

# AUER ORA

[www.gemeinde.auer.bz.it](http://www.gemeinde.auer.bz.it) (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

POSTE ITALIANE S.P.A. - SPEDIZIONE IN ABBONAMENTO POSTALE - 70% NE/BZ - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 12 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile



*Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr*  
*Auguri di buon Natale e felice anno nuovo*  
*Das Redaktionsteam · La Redazione*

## Inhalt Indice

**5** Aus dem Rathaus  
Dal Comune

**10** Aktuelles  
Cronaca

**12** Beschlüsse  
Delibere

**16** Wirtschaft  
Economia

**20** Aus der Pfarrei  
Dalla Parrocchia

**22** Vereine  
Associazioni

**34** Sport  
Sport

## Comincia a nevicare

Grazia Deledda

**S**IAMO tutti in casa? - domandò mio padre, rientrando una sera sul tardi, tutto intabarrato e col suo fazzoletto di seta nera al collo. E dopo un rapido sguardo intorno si volse a chiudere la porta col paletto e con la stanga, quasi fuori s'avanzasse una torma di ladri o di lupi. Noi bambine gli si saltò intorno curiose e spaurite.

- Che c'è, che c'è?

- C'è che comincia a nevicare e ne avremo per tutta la notte e parecchi giorni ancora: il cielo sembra il petto di un colombo.

- Bene - disse la piccola nonna soddisfatta. - Così crederete a quello che raccontavo poco fa.

Poco fa la piccola nonna, che per la sua statura e il suo viso roseo rassomigliava a noi bambine, ed era più innocente e buona di noi, raccontava per la millesima volta che un anno, quando anche lei era davvero bambina (nel mille, diceva il fratellino studente, già scettico e poco rispettoso della santa vecchiaia), una lunga nevicata aveva sepolto e quasi distrutto il paese.

- Quattordici giorni e quattordici notti nevicò di continuo, senza un attimo d'interruzione. Nei primi giorni i giovani e anche le donne più audaci uscivano di casa a cavallo e calpestavano la neve nelle strade; e i servi praticavano qualche viottolo in mezzo a quelle montagne bianche ch'erano diventati gli orti ed i prati. Ma poi ci si rinchiuse tutti in casa, più che per la neve, per l'impressione che si trattasse di un avvenimento misterioso; un castigo divino. Si cominciò a credere che la nevicata durasse in eterno, e ci seppellisse tutti, entro le nostre case delle quali da un momento all'altro si aspettava il crollo. Peccati da scontare ne avevamo tutti, anche i bambini che non rispettavano i vecchi (questa è per te, signorino studente); e tutti si aveva anche paura di morire di fame.

- Potevate mangiare i teneri bambini, come nel mille - insiste lo studentello sfacciato.

- Va via, ti compatisco perché sei nell'età ingrata, - dice il babbo, che trova sempre una scusa per perdonare, - ma con queste cose qui non si scherza. Vedrai che fior di nevicata avremo adesso. Eppoi senti senti...

D'improvviso saliva dalla valle un muggito di vento che riempiva l'aria di terrore: e noi bambine ci raccogliemmo intorno al babbo come per nascondersi sotto le ali del suo tabarro.

- Ho dimenticato una cosa: bisogna che vada fuori un momento - egli dice frugandosi in tasca.

- Vado io, babbo - grida imperterrito il ragazzo; ma la mamma, bianca in viso, ferma tutti con un gesto.

- No, no, per carità, adesso!

- Eppure è necessario - insiste il babbo preoccupato. - Ho dimenticato di comprare il tabacco.

Allora la mamma si rischiarò in viso e va a cercare qualche cosa nell'armadio.

- Domani è Sant'Antonio; è la tua festa, ed io avevo pensato di regalarti...

Gli presenta una borsa piena di tabacco, ed egli s'inchina, ringrazia, dice che la gradisce come se fosse piena d'oro; intanto si lascia togliere dalle spalle il tabarro e siede a tavola per cenare.

La cena non è come al solito, movimentata e turbata da incidenti quasi sempre provocati dall'irrequietudine dei commensali più piccoli; tutti si sta fermi, quieti, intenti alle voci di fuori.

- Ma quando c'è questo gran vento, - dice la nonna - la nevicata non può essere lunga. Quella volta...

Ed ecco che ricomincia a raccontare; ed i particolari terribili di quella volta aumentano la nostra ansia, che in fondo però ha qualche cosa di piacevole. Pare di ascoltare una fiaba che da un momento all'altro può mutarsi in realtà.

Quello che soprattutto ci preoccupa è di sapere se abbiamo abbastanza per vivere, nei giorni di clausura che si preparano.

- Il peggio è per il latte: con questo tempo non è facile averlo.

Ma la mamma dice che ha una grossa scatola di cacao: e la notizia fa sghignazzare di gioia il ragazzo, che odia il latte. Gli altri bambini non osano imitarlo; ma non si afferma che la notizia sia sgradita. Anche perché si sa che oltre il cacao esiste una misteriosa riserva di cioccolata e, in caso di estrema necessità, c'è anche un vaso di miele.

Delle altre cose necessarie alla vita non c'è da preoccuparsi. Di olio e vino, formaggio e farina, salumi e patate, e altre provviste, la cantina e la dispensa sono rigurgitanti. E carbone e legna non mancano. Eravamo ricchi, allora, e non lo sapevamo.

- E adesso - dice nostro padre, alzandosi da tavola per prendere il suo posto accanto al fuoco - vi voglio raccontare la storia di Giaffà.

Allora vi fu una vera battaglia per accaparrarsi il posto più vicino a lui: e persino la voce del vento si tacque, per lasciarci ascoltare meglio. Ma la nonnina, allarmata dal silenzio di fuori, andò a guardare dalla finestra di cucina, e disse con inquietudine e piacere:

- Questa volta mi pare che sia proprio come quell'altra.

Tutta la notte nevicò, e il mondo, come una grande nave che fa acqua, parve sommergersi piano piano in questo mare bianco. A noi pareva di essere entro la grande nave: si andava giù, nei brutti sogni, sepolti a poco a poco, pieni di paura ma pure cullati dalla speranza in Dio.

E la mattina dopo, il buon Dio fece splendere un meraviglioso sole d'inverno sulla terra candida, ove i fusti dei pioppi parevano davvero gli alberi di una nave pavesata di bianco. 



## Aufstellungen: Betrachtung einer Weihnachtskrippe

### Wo wäre eigentlich unser Platz in der Krippe?

**E**S IST ein wunderschöner Brauch, dass wir zu Weihnachten Krippen aufstellen, in der Kirche und daheim in unseren Stuben, um so das Weihnachtsgeschehen anschaulich zu machen.

Ich lade sie ein, dass wir in dieser geweihten Nacht miteinander überlegen, wo denn eigentlich unser Platz in der Krippe wäre, damit wir auch ein Teil dieses Ereignisses werden.

Sehen wir uns bei Ochs und Esel, die meistens sehr brav im Hintergrund stehen?

Es könnte ja sein, dass wir uns manchmal wie ein Ochse als Zugtier fühlen oder dass wir ihm gleichen, weil wir unbeweglich und bedächtig sind.

Der Esel ist dafür bekannt, dass er stur sein kann, aber auch geduldig schwere Lasten trägt. Trifft etwas davon auf uns zu?

Die beiden stehen üblicherweise im Stall von Bethlehem, weil der Prophet Jesaja gesagt hat: Der Ochs kennt seinen Besitzer und der Esel kennt die Krippe seines Herrn. Israel aber hat keine Erkenntnis, mein Volk hat keine Einsicht (Jes 1,3).

Die zwei Tiere stellen deshalb uns allen die Frage, ob wir in diesem Kind, in Jesus, unseren Gott erkennen, den heruntergekommenen Gott, der in unseren Nächten und auch in unserem Mist zu finden ist.

Vielleicht möchten wir uns lieber zu Josef hinstellen. Der steht auf vielen Weihnachtsbildern meistens abseits, etwas daneben – auch im übertragenen Sinn. Manchmal hält er eine Laterne oder eine Kerze in der Hand, weil ihm selbst das Licht noch nicht aufgegangen ist. Deshalb ist es nicht schlecht, dass wir uns bei ihm

platzieren, weil wir oft genug nicht verstehen, was Gott mit uns vorhat.

Es wird dreimal berichtet, dass ihm ein Engel im Traum erschien und sagte, was er tun soll. Josef hört also auf seine innere Stimme (das ist mit dem Engel gemeint), und er ist verlässlich und treu da, wo man ihn braucht.

Solche Männer und Frauen finden sich sicher auch unter uns und überall. Sie alle sind mit ihrer Haltung ein Teil der Weihnachtsgeschichte.

Gehen wir in Gedanken weiter zu den Hirten, die damals zu den Minderen, den Außenseitern zählten. Aber gerade deshalb dürfen und sollen sie als Erste die Frohe Botschaft hören: Fürchtet Euch nicht! (LK 2,10).

Das gilt auch für uns, weil Gott uns verspricht: Keine Angst, ich bin da und bleibe bei dir! Ich bin auch für dich auf die Welt gekommen. Wenn wir das glauben können, sind wir bei den Hirten am richtigen Ort.

Eine andere Möglichkeit wäre, dass wir uns bei den Schafen positionieren, weil wir gerne mit der Herde, mit dem großen Haufen laufen. Es gibt aber auch widerspenstige und schwarze Schafe. Aber selbst wenn wir uns zu diesen zählen, gehören wir genauso zur Krippe wie die anderen. Den Schafen ist gemeinsam, dass sie von einem Hirten geführt werden. Ich bin überzeugt, dass das Leben dort gut wird, wo wir uns an Jesus halten und ihm folgen.

Oder passt es uns besser, wenn wir uns bei Maria aufhalten? Sie bezeichnet sich als Magd des Herrn, kann aber auch selbstbewusst sagen: »Gott hat Großes an mir getan. Er hat auf mich geschaut, und ich darf sein Werkzeug sein!«



Wie viele Mütter, Väter oder Alleinstehende setzen sich wie Maria für andere ein in der Pflege von Angehörigen, in sozialen Berufen, in der Pfarre, in Vereinen und in anderen Bereichen. Sie engagieren sich für Menschen oder eine gute Sache. Von diesen lebt eine jede Gemeinschaft. Sie sind Brüder und Schwestern von Maria.

Möglicherweise zieht es uns zum Engel über der Krippe, weil wir einen Engel – auch ohne Flügel – begegnet sind, einem aufmerksamen Menschen, der uns ein gutes Wort gesagt hat. Zudem können wir alle füreinander Schutzengel, Trostengel, helfende Engel sein.

Wir können schließlich bei unserer Krippenaufstellung auch ganz nahe zum Kind herantreten und einfach nur darüber staunen, dass der unbegreifliche Gott hier zum Greifen wird. Bei Tauffeiern lade ich alle Anwesenden ein, dem Kind ein Kreuzzeichen zu machen. Und jedes Mal berührt es mich, wie dabei alle den Täufling freundlich, zärtlich anlächeln. Jedes Kind, auch dieses Jesuskind, weckt die guten, liebevollen Seiten in uns.

Wenn ein Baby auf die Welt kommt, fragen wir sofort: Wie schwer ist es und wie groß? Wir können uns diese Frage auch zu Weihnachten stellen: »Welches Gewicht hat denn Jesus bei uns und wie groß ist er in unserem Leben?«

Mein Wunsch und Vorschlag ist, dass wir heute oder in den kommenden Tagen in aller Ruhe eine Krippe anschauen und uns fragen, wo denn ich hingehöre. Irgendwo haben wir alle einen Platz. 



**Bürgermeister Roland Pichler**  
**Il Sindaco Roland Pichler**

### **Liebe Auerinnen und Aurer!**

Das Jahr 2012 neigt sich dem Ende zu und Weihnachten steht bevor. Ein Jahr mit Höhen und Tiefen für uns alle, vielleicht getragen von schwierigen Entscheidungen, aber hoffentlich auch von kleinen oder größeren Erfolgen. Mögen die bevorstehenden Feiertage Kraft, Hoffnung und Licht in unseren Herzen entfachen.

Verstärkt wächst bei vielen Menschen die große Sorge um die Zukunft. Die Finanz- und Wirtschaftskrise geht auch an uns nicht spurlos vorüber. Wie ein jeder von uns, hat auch eine Gemeinde zum Jahreswechsel allen Grund zu einer zusammenfassenden Gesamtbetrachtung der Ereignisse und zu einem Ausblick auf das neue Jahr. Ich hoffe und wünsche, dass bei Ihrem ganz persönlichen Rückblick die schönen Ereignisse überwiegen mögen.

Heuer hat die Gemeinde erstmals die Sparmaßnahmen des Staates konkret zu spüren bekommen. Bereits zugesagte Einnahmen wurden gekürzt. Auch in den nächsten Jahren werden wir mit weniger Geld auskommen müssen, als wir dies aus guten Jahren gewohnt waren. Mir ist bewusst, dass dies nicht einfach ist – und dass es schwer fällt zu akzeptieren, wenn schon lange geplante Projekte nicht so schnell wie vorgesehen in die Tat umgesetzt werden können. Dabei dürfen

wir nicht übersehen, dass nicht alles, was wünschenswert erscheint, auch finanziert werden kann.

Wir werden neue Wege finden oder alte wiederentdecken müssen, die uns Lösungen für die Zukunft aufzeigen. Viele Aufgaben sind nur zu erfüllen in der Gemeinschaft aller Bürgerinnen und Bürger durch Eigeninitiative, Ideen, Engagement, Zusammenhalt und Solidarität.

Mein Dank geht an alle, die sich in kirchlichen und weltlichen Vereinen, Organisationen und Verbänden oder in sonstiger Weise ehrenamtlich engagiert haben. Vereine und private Initiativen gehören zu den wertvollsten Potentialen unserer Gemeinde. Ein herzliches Vergelt's Gott gilt jenen Personen, die sich im Laufe des Jahres um die Mitmenschen kümmern.

Ein Dank geht an alle Bürgerinnen und Bürgern für das bisher entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit. Wir möchten auch im kommenden Jahr, Gemeindeverwalter wie Bedienstete, mit vereinten Kräften die Interessen unserer Gemeinde vertreten und wahren.

Dabei wollen wir die großen Herausforderungen der Zukunft gemeinsam angehen und miteinander Maßnahmen ergreifen, um unser Dorf lebenswert zu erhalten.

In diesem Sinne wünsche ich im Namen der Gemeindeverwaltung allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2013 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

### **Roland Pichler – Bürgermeister**

#### **Care concittadine e concittadini,**

il 2012 sta volgendo al termine e Natale è ormai alle porte. L'anno in corso è stato per noi tutti caratterizzato da alti e bassi e in alcuni casi da decisioni difficili, ma forse anche da piccoli o grandi successi. Mi auguro che il periodo prenatalizio, cui ci stiamo avvicinando, possa portare a tutti voi, alle vostre famiglie, amici e conoscenti, momenti di quiete e riflessione per staccare dalla quotidiana

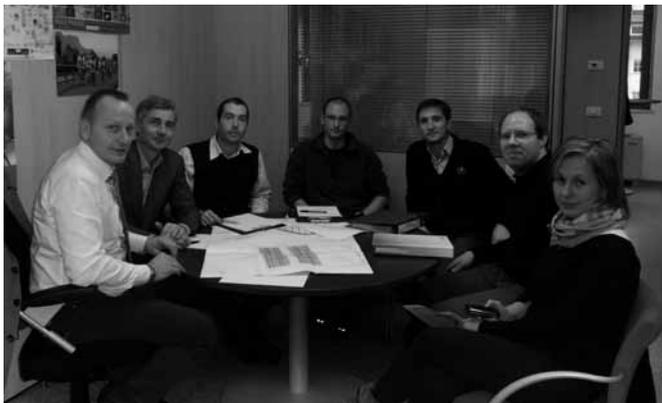
na frenesia e trascorrere più tempo insieme. In molte persone è crescente la preoccupazione per il futuro e la crisi finanziaria mondiale lascia il segno anche nella nostra comunità. Anche per un Comune è giunto il momento di riassumere e analizzare l'anno che sta finendo dando un primo sguardo al futuro. Spero che per quanto riguarda i vostri personali resoconti, siano in maggioranza gli eventi piacevoli.

Per la prima volta il Comune ha risentito concretamente delle misure restrittive e di risparmio dello Stato. Entrate già assicurate hanno subito tagli e, anche nei prossimi anni, dovremo fare i conti con meno disponibilità rispetto agli anni passati. Sono consapevole che non è facile accettare che progetti già programmati non vedranno la loro realizzazione nei tempi previsti. A tal proposito dobbiamo capire che non tutto quello che può sembrare auspicabile sarà finanziabile. Dovremo avere la capacità di trovare o riscoprire soluzioni per il nostro futuro. Molti compiti o situazioni possono essere risolte solamente attraverso le iniziative, idee, l'impegno, il sostegno e la solidarietà della comunità.

Il mio sentito ringraziamento va alle concittadine e ai concittadini impegnati a titolo di volontariato in tutte le associazioni e organizzazioni di ogni natura. Le associazioni e le iniziative private sono il potenziale più prezioso della nostra comunità. Inoltre ringrazio tutti i compaesani per la fiducia e la collaborazione dimostrata fino ad ora.

L'obiettivo comune di amministratori e dipendenti pubblici, è quello di rappresentare e realizzare gli interessi della popolazione anche per il prossimo anno. Vogliamo affrontare insieme questa grande sfida per il futuro trovando le misure e i provvedimenti per mantenere vivo il nostro paese. Con questo auspicio, a nome dell'amministrazione comunale, auguro a tutte le concittadine e i concittadini uno splendido Natale e per il nuovo anno 2013, salute, fortuna e soddisfazioni.

### **Roland Pichler – Sindaco**



ARCHIVIO COMUNE DI ORA

Nella foto: dott. Kreitner, dott. Tava, Geom. Scola, Sig. Obrist e gli ingegneri Syneco)

## AMBIENTE

### L'energia si rinnova

Prosegue l'impegno dell'amministrazione comunale nell'uso delle fonti di energia alternativa

**G**RAZIE ANCHE ad uno studio sulla producibilità energetica del fotovoltaico come fonte rinnovabile su edifici pubblici, operato dalla Syneco srl, la giunta comunale ha deciso di appaltare i lavori per l'installazione di un impianto da 50 Kw sulla struttura per il tennis coperto, che garantirà al Comune una produzione annua di circa 46.000 Kw. L'appalto dei lavori è stato vinto dalla ditta Obrist s.r.l. di Velturmo che installerà dei moduli fotovoltaici in telloruro di cadmio (CdTe). Tale prodotto, di nicchia nel panorama energetico nazionale, è in grado di assorbire una quantità maggiore di energia solare rispetto ai normali prodotti in silicio, anche in condizione di luminosità scarsa come ad esempio con cielo coperto. Per questa tipologia di impianto è stato deciso di aderire al metodo «Scambio a Distanza» e non «Scambio sul Posto» in virtù del fatto che l'energia prodotta in surplus sul tennis coperto, e non consumata durante il giorno, potrà essere usufruita su altri due edifici pubblici, individuati nel Municipio e nella nuova Scuola elementare. Questo ulteriore investimento nel settore energetico segue l'entrata in funzione dell'impianto fotovoltaico sulla nuova biblioteca e garantirà sicuri benefici sia in termini economici che ambientali.

È proprio in questo contesto che si inseriranno anche in futuro altre forme di energia alternativa come quella idroelettrica. Su questa fonte rinnovabile, l'amministrazione comunale sta lavorando in questi mesi con Syneco Srl ad uno studio che vedrà, in un futuro prossimo, lo sviluppo di un progetto per la costruzione di una mini centrale idroelettrica con turbina Pelton sull'acquedotto che approvvigiona il paese. Tale progettazione, che dovrà anche tenere conto della vetustà delle tubazioni, rappresenta

una buona possibilità per far raggiungere ad Ora, se non una vera e propria indipendenza energetica, un sicuro risparmio per le casse comunali. 🇮🇹

L'Assessore all'energia Luigi Tava

## UMWELT

### Ein Ja zur erneuerbaren Energie

Die Gemeinde setzt verstärkt auf nachhaltige Energiegewinnung

**A**UFGRUND einer Studie über das Leistungsvermögen von Photovoltaikanlagen als Quelle erneuerbarer Energie auf öffentlichen Gebäuden, die von Syneco GmbH erarbeitet wurde, hat die Gemeindeverwaltung entschieden den Auftrag für die Errichtung einer Photovoltaikanlage von 50kw auf dem Dach der Tennishalle auszuschreiben. Diese Anlage wird der Gemeinde eine jährliche Produktion von ca. 46.000 Kw Strom garantieren. Der Auftrag wurde schließlich an die Firma Obrist GmbH aus Feldthurns vergeben. Sie werden die Installation der Photovoltaikmodule aus Cadmium-Telluride (CdTe), welche ein Nischenprodukt im nationalen Panorama der Energie darstellen, vornehmen. Dadurch, dass diese Module in der Lage sind, auch bei schwachem Licht (bei bewölktem Himmel) eine größere Menge an Sonnenenergie aufzunehmen, weisen sie einen Vorteil gegenüber den handelsüblichen kristallinen Modulen auf.

Bei dieser Art von Anlage hat man sich für die Methode »Stromtausch auf verschiedene öffentliche Gebäude« und gegen die Methode »Stromtausch vor Ort« entschieden, aufgrund der Tatsache, dass der im Laufe des Tages produzierte und nicht verbrauchte Strom von der Tennishalle an das Rathaus und an die neue Grundschule zur Nutzung weitergeleitet werden kann. Diese Investition folgt der Inbetriebnahme der Photovoltaikanlage auf dem Dach der neuen Bibliothek, welche einen sicheren Nutzen aus wirtschaftlicher und umwelttechnischer Sicht aufweist.

Genau in diesem Kontext werden sich in naher Zukunft weitere Formen nachhaltiger Energie einfügen, wie z.B. Wasserenergie. Die Gemeindeverwaltung arbeitet zusammen mit Syneco an einer Studie, welche in naher Zukunft die Entwicklung eines Projekts für den Bau einer Miniwasserzentrale mit Pelton-Turbine am Aquädukt vorsieht. Dieses Projekt, das auch den veralteten Zustand der Verrohrungen in Betracht ziehen muss, stellt für Auer zwar keine unabhängige Energieversorgung dar, aber sichere Einsparungsmöglichkeiten für die Gemeindekasse. 🇮🇹

Energie-Referent Luigi Tava



## Die Gemeindepolizei informiert

### Mobiltelefon

Wussten Sie, dass ....

... das Telefonieren mit einem Mobiltelefon ohne Freisprecheinrichtung, bei dem die Hände verwendet werden müssen, während der Fahrt eine Verwaltungsstrafe von Euro 152,00 bis 608,00 vorsieht, sowie der Punkteabzug von 5 Punkten des Führerscheines?

Bei Wiederholung innerhalb von 2 Jahren erfolgt der Führerscheinentzug von 1 bis 3 Monaten (Art. 173 des St.V.O.). 🚫



## La polizia comunale informa

### Telefono cellulare

Lo sapevate che ...

...fare uso durante la marcia di apparecchi radiotelefonici non a viva voce che richiedano l'uso delle mani per il funzionamento, comporta l'applicazione di una sanzione amministrativa da Euro 152,00 a euro 608,00 e la decurtazione di 5 punti dalla patente di guida?

In caso di due violazioni in due anni é inoltre prevista la sospensione della patente di guida da 1 a 3 mesi (Art. 173 Cd.s). 🚫



## Öffentliche Bibliothek Auer

Adventsgeschichten  
mit Selma Mahlknecht  
und Kurt Gritsch

Selma Mahlknecht und ihr Mann Kurt Gritsch laden am 15. Dezember zum Adventskränzchen: freche, besinnliche, liebe, traurige und lustige Gedichte und Geschichten aus fremder und (hauptsächlich) eigener Feder werden aufgetischt.

**Uhrzeit: 20 Uhr**

**Ort: Öffentliche Bibliothek Auer**

Ida Niederwolfgruber



## Sammlung der Christbäume - Raccolta degli alberi di Natale

Liebe Bürger/innen, auch in diesem Jahr wird in unserem Dorf am Dienstag 8. Jänner, die getrennte Sammlung der Weihnachtsbäume stattfinden, welche zu Häckselgut verarbeitet und somit wieder in den Kreislauf der Natur zurückgeführt werden.

Die Weihnachtsbäume können schon am Montag, 7. Jänner neben dem Hausmüllcontainer abgestellt werden. Für eine sinnvolle Wiederverwertung sind folgende Hinweise zu beachten: z.B. der Baumschmuck (Gold- und Silberlametta) muss entfernt werden, die Bäume dürfen weder verpackt noch mit Draht verschnürt sein, andernfalls wäre die getrennte Sammlung zwecklos, nicht zuletzt weil Schwermetalle, Kunststoffe und dgl. die Kompostierung beeinträchtigen oder sogar unmöglich machen.

Cari concittadini, anche quest'anno, nella giornata di martedì 8 gennaio, sarà organizzato nel nostro comune un servizio per la raccolta differenziata degli alberi di Natale, con lo scopo di reintrodurli nel ciclo della natura. Gli alberi dovranno essere depositati accanto ai cassonetti dei rifiuti domestici nei posti previsti già lunedì 7 gennaio. Per poter assicurare un'efficace e valida collaborazione si sottolinea l'importanza nel ripulire gli alberi da qualsiasi decorazione (es. lamette argentate o dorate) ed inoltre gli stessi non dovranno essere imballati e/o legati con fili di ferro. L'inosservanza di quanto sopra renderebbe inutile la raccolta differenziata ed inutilizzabile il compostaggio per la presenza di metalli pesanti o di plastica.

Der Referent/L'assessore Luigi Dr. Tava



## Einladung

### Weihnachtszeit »Anno dazumal«

**W**ENN Kinder täglich das Türchen des Adventskalenders öffnen, allerorten geschmückte Schaufenster auf das nahende Weihnachtsfest hinweisen und auf den Christkindlmärkten reges Treiben herrscht, dann ist sie wieder da - die Advents- und Weihnachtszeit.

Für viele ist heutzutage Weihnachten das schönste Fest des Jahres. War das früher auch so? Einige Senioren unseres Dorfes erinnern sich gerne an diese Zeit zurück und lassen andere teilhaben am Erlebten: Wie haben sie in ihrer Kindheit die Advents- und Weihnachtszeit erlebt? Wie waren die Vorbereitungen? Was lag unter dem Weihnachtsbaum? Und vor allem: Wie sah dieser aus? Welche Rituale gab es am Heiligen Abend und an den Weihnachtstagen?

Paula Zelger und von Fioreschy Anna sowie Luis Mauracher und Ander Sanin werden ihre Erinnerungen mit uns teilen. Lassen wir sie erzählen – wir wollen ihnen zuhören!

Der Bildungsausschuss Auer lädt Groß und Klein, Alt und Jung zu dieser »Reise in die Vergangenheit« ein.

**Zeit:** Sonntag, 16. Dezember  
um 16:00 Uhr

**Ort:** Öffentliche Bibliothek Auer,  
Nationalstraße 23, Auer

**Moderation:** Reinhold Stainer 

## JUGENDTREFF JOY

### Wo um alles in der Welt gehen wir hin?

Und welchen Einfluss haben wir darauf?

**U**M DIESE und andere Fragen geht es im Jugendsymposium Welt im Wandel.

Das Jugendsymposium ist eine Auseinandersetzung mit der Möglichkeit, eine mutige Vision zum Leben zu erwecken: eine ökologisch nachhaltige, sozial verantwortliche und sinnerfüllte menschliche Präsenz auf dem Planeten Erde. Es ist eine Einladung, dich inspirieren und herausfordern zu lassen.

Wenn du bereit bist zu erforschen,



was diese Vision für dich bedeutet – worauf wartest du noch?

**Wann:** 12.12.12 um 20:00 Uhr

**Wo:** Jugendtreff JOY,  
Mitterdorfweg 13, Auer

**Mit:** Alexander Bisan  
Alexander Dangl

**Infos:** 329 5341622

## Internetzugang in der Bibliothek

**I**N DER Bibliothek stehen nun 2 Internetarbeitsplätze zur Verfügung. Die Nutzung des Internetes ist gratis. Kinder bis zum 14. Lebensjahr dürfen nur mit der schriftlichen Einwilligung der Eltern das Internet benutzen.

Wenn Sie ein Wireless-fähiges Gerät (Notebook, Smartphone, iPad u.ä.) besitzen, können Sie ebenfalls gratis das Internet in der Bibliothek mit ihrem Gerät nutzen. 

## Accesso Internet in biblioteca

**A**LL'INTERNO della biblioteca sono a disposizione due postazioni con accesso a Internet. L'utilizzo è gratuito. I giovani fino ai 14 anni possono usufruire del servizio solamente con autorizzazione scritta dei genitori.

Esiste anche la possibilità di navigare gratuitamente con i propri apparecchi wireless (notebook, tablet, smartphone e altri) attraverso la connessione della biblioteca. 

## Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer (0471 089 040)

### Orari di apertura della biblioteca pubblica (0471 089 041)

<b>Montag/lunedì</b>	<b>14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00</b>
<b>Dienstag/martedì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00</b> <b>17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00</b>
<b>Mittwoch/mercoledì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00</b> <b>14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00</b>
<b>Donnerstag/giovedì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00</b> <b>17:30 Uhr bis 20:00 Uhr • ore 17:30 fino alle ore 20:00</b>
<b>Freitag/venerdì</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00</b> <b>14:30 Uhr bis 17:00 Uhr • ore 14:30 fino alle ore 17:00</b>
<b>Samstag/sabato</b>	<b>09:00 Uhr bis 11:00 Uhr • ore 09:00 fino alle ore 11:00</b>
<b>Sonntag/domenica</b>	<b>10:00 Uhr bis 12:00 Uhr • ore 10:00 fino alle ore 12:00</b>

## NOTIZIARIO COMUNALE

**Il notiziario comunale, una componente importante della comunicazione in paese**

## Regolamento per il pagamento dell'abbonamento

**D**OPO CHE, quest'anno, è stato introdotto l'abbonamento per il notiziario comunale, dei 1300 nuclei familiari cui era originariamente inviato, circa la metà ha deciso di continuare a riceverlo. Per alcuni la perdita di informazioni è stata sicuramente trascurabile, per altri la metodologia di pagamento è risultata scomoda o disagiata.

Nel frattempo la redazione, composta da sole quattro persone, si è messa a tavolino per cercare di riflettere su come migliorare la situazione e raggiungere nuovamente tutti gli abitanti del paese. In questo modo il notiziario potrebbe attirare nuovamente un numero maggiore di inserzionisti pubblicitari, il motivo principale che ha portato all'introduzione dell'abbonamento vista la forte concorrenza di numerose altre testate locali. L'amministrazione comunale e le associazioni desiderano infatti comunicare con tutte le cittadine e i cittadini residenti. Nella riflessione ha giocato un ruolo anche il comitato di educazione permanente, che pone tra i suoi obiettivi il rafforzamento della comunicazione

globale del paese, dalla homepage del comune e dello stesso comitato, all'affissione di manifesti, concludendo con il notiziario.

Il comitato ha deciso di contribuire offrendo sostegno alla redazione mediante nuovi collaboratori e reperimento di nuovi sponsor e inserzionisti, al fine di rendere il notiziario nuovamente autonomo dal punto di vista finanziario e permettendogli così di raggiungere ancora una volta a titolo gratuito tutte le persone del paese.

L'intero processo richiederà sicuramente del tempo, pertanto anche nel 2013 l'abbonamento annuale, del costo di 15,00 Euro, sarà ancora necessario. La redazione ha comunque deciso di inviare nuovamente questo numero e il prossimo a tutta la popolazione con l'obiettivo di sollecitare il rinnovo degli abbonamenti. Se il tutto andrà a buon fine, dall'anno successivo saremo in grado di riproporre l'invio indifferenziato a tutti.

A questo proposito la redazione desidera ringraziare tutti gli abbonati

**Il notiziario comunale**

per aver sostenuto l'informazione locale con il loro prezioso contributo.

Il pagamento dell'abbonamento si può effettuare indicando l'indirizzo esatto della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina Filiale di Ora o anche presso la Pro Loco di Ora. 

**Reinhold Stainer**

AUFTRAG FÜR EINE ELEKTRONISCHE ÜBERWEISUNG ORDINE DI BONIFICO ELETTRONICO			
<b>Raiffeisen</b> 	<b>BEGÜNSTIGTER - BENEFICIARIO</b>	Betrag Importo €	
	<b>Gemeindeblatt Auer/Notiziario comunale Hauptplatz Nr. 5 - P.zza Principale, 5 39040 Auer / Ora (BZ)</b>	Fälligkeitsdatum Data di scadenza	
	<b>RAIFFEISENKASSE UNTERLAND CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESINA</b>	Für Rechnung Nr. A saldo Fattura n.	vom del
	<b>BANKKOORDINATEN – COORDINATE BANCARIE (IBAN)</b>	Spende - offerta	<b>Gemeindeblatt Auer – Notiziario comunale</b>
Land CIN-EU CIN ABI CAB Konto-Nr. - no.conto	<b>Schuldner - Debitore</b>		
<b>IT 06 Q 08114 58670 000306027067</b>			
Wir ersuchen Sie, diese Überweisung durchzuführen und unser Konto zu belasten	Favorite eseguire questo bonifico addebitandoci il conto		
K/K Nr. C/C N. _____			
Datum – Data _____	Unterschrift – Firma _____		
Der Überweisungsauftrag kann jeder Bank erteilt werden Ordine effettuabile presso qualsiasi Banca			

## GEMEINDEBLATT AUER

## Das Gemeindeblatt ein wichtiger Teil der Kommunikation im Dorf

### Regelung des Jahresabonnements für das Jahr 2013

**N**ACHDEM im ablaufenden Jahr das Abo für das Gemeindeblatt eingeführt wurde, nehmen dies von den 1300 Haushalten etwa die Hälfte für sich in Anspruch. So manche haben den Informationsverlust verkraftet, nicht immer war man auch mit dem Gebotenen zufrieden, vielen war auch der Einzahlungsmodus umständlich.

Wir vom Redaktionsteam, inzwischen lasten die Aufgaben nur noch auf 4 Personen, haben uns darüber Gedanken gemacht, wie wir die Situation verbessern und das Gemeindeblatt auch inhaltlich attraktiver gestalten können, um möglichst wieder alle Haushalte in Auer erfassen zu können. Damit könnte das Blatt auch wieder mehr Werbeanzeigen anziehen, deren dramatische Erosion hin zu den auflagenstarken Bezirksblättern uns gezwungen hat das Abo einzuführen. Gemeindeverwaltung und die Vereine möchten möglichst mit allen Bürgern im Dorf kommunizieren.

In diese Diskussion konnte auch der Bildungsausschuss mit einbezogen werden, dem es ein grundsätzliches Anliegen ist die gesamte Kommunikation im Dorf, wie Homepages der Gemeinde und des Bildungsausschusses, Plakatierung und letztlich auch das Gemeindeblatt zu stärken.

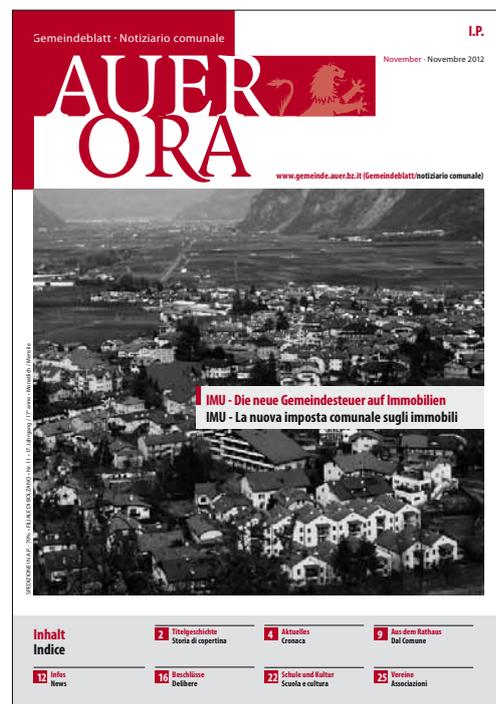
Mit dem Willen, für die Redaktion Hilfestellung zu bieten, wie zusätzliche Mitarbeiter einbauen, Werbeschaltungen und Sponsoren zu gewinnen möchte der Bildungsausschuss seinen Beitrag leisten, das Blatt wieder selbst tragfähig zu machen und allen Haushalten wieder gratis zugänglich zu machen. Das Ganze wird etwas Zeit in Anspruch nehmen, so wird für das Jahr 2013 noch die Regelung des Jahresabonnements in Höhe von 15,00 Euro

erforderlich sein. Dazu hat die Redaktion beschlossen, diese und die nächste Nummer wieder an alle Haushalte zu senden um zur Erneuerung des Abos aufzurufen. Wenn das alles gelingt, dann können wir im Jahr darauf wieder für alle die Informationen gratis ins Haus liefern.

In diesem Sinne möchte das Redaktionsteam allen Abonnenten danken und sie vergewissern für die Kommunikation im Dorf einen wertvollen Beitrag geleistet zu haben.

Das Abonnement kann in der Raiffeisenkasse Unterland Filiale Auer oder im Verkehrsbüro Auer mit Angabe der genauen Anschrift eingezahlt werden. 

Reinhold Stainer



Gemeindeblatt Auer

## STUDIO ZANI & PARTNER

Wirtschaftsprüfung, Steuer- und Unternehmensberatung

Dr. Arnold Zani  
Dr. Manfred Mayr  
Dr. Arik Dejori

Unsere Steuerberater, Unternehmensberater und Bankexperten bieten Ihnen kompetente Beratungen in den Bereichen:

- Finanzoptimierung, Sanierung von Betrieben, Finanzierungen;
- Abfassung von Rekursen;
- Beratung in Steuerrecht und Gesellschaftsfragen

Für eine Terminvereinbarung:

Sitz in Bozen, Lauben 9, Tel. 0471 977730, Fax 0471 977741

Filiale Neumarkt, Fleimstalerstraße 4b, Tel. 0471 820742,

Mi. u. Fr. 9.00 – 13.00 Uhr

Filiale Eppan, J. G. Plazerstr. 34, Tel. 0471 661501,

Do. 15.00 – 19.00 Uhr

info@studiozani.com | www.studiozani.com



PETER SIMONINI

Ormai non manca molto alla conclusione della circonvallazione

AUER AKTIV: È ORA

## Attuare le idee - come?

I progetti e le proposte ad un passo dall'attuazione

**L**A DATA dell'apertura della circonvallazione si avvicina a ritmo incalzante e lascia ancora alcuni mesi di tempo affinché le idee emerse durante i molteplici incontri di lavoro si concretizzino. Si tratta, infatti, di modifiche che il paese dovrà imparare a condividere e chiaramente che dovranno avere un decorso adeguato in modo da non stravolgere l'identità di Ora.

Alcuni progetti prevedono un'attuazione pressoché immediata e sono già nell'aria da qualche tempo, mentre le trasformazioni più complesse a livello urbanistico e organizzativo hanno necessariamente bisogno di ulteriori momenti di condivisione e una pianificazione più dettagliata. Per questo sarà dunque indispensabile il contributo degli esperti e dei tecnici del paese.

La lista dei progetti è stata strutturata sulla base delle misure concrete relative ad aspetti sociali, economici e di modifica delle infrastrutture del paese. Tra le proposte formulate si citano, ad esempio, la possibilità di

costituire un comitato di cittadini volontari che si occupino di gestire gli spazi per le famiglie e i bambini, oppure di rivitalizzare il centro di Ora attraverso il commercio al dettaglio e la gastronomia.

### Collaborazione dei responsabili

Dopo la presentazione ai membri della giunta comunale dei progetti elaborati dai gruppi di lavoro in ottobre, il gruppo di coordinamento si è ulteriormente riunito in novembre per definire quali siano ora i principali responsabili per la messa in atto delle misure proposte. Sono stati dunque individuati i rappresentanti dei gruppi di lavoro e del gruppo di coordinamento che nei prossimi giorni si incontreranno con i vari assessori. Scopo degli incontri è favorire la condivisione di intenti tra cittadini e rappresentanza politica, al fine di poter applicare le soluzioni proposte nel modo più adeguato e affinché esse abbiano il sostegno da parte della politica e la piena approvazione da parte di tutti gli abitanti di Ora.



### I prossimi passi

Nei mesi di dicembre e gennaio avranno luogo dunque i primi incontri informali con i rappresentanti della giunta per descrivere quali siano i progetti e le misure che hanno, a detta dei membri dei gruppi di lavoro, la massima priorità. Non necessariamente nell'attuazione di tutte le misure è coinvolto il comune in prima persona, sebbene a questo sarà probabilmente chiesto di appoggiare alcune iniziative gestite in modo autonomo dai cittadini. Sarà poi responsabilità di alcuni membri del gruppo di coordinamento e dei gruppi di lavoro coordinare i prossimi passi a livello operativo. 🇮🇹

Un progetto del Comitato di educazione ermanente di Ora  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

AUER AKTIV: È ORA

## Projektideen umsetzen - wie?

Die vorgeschlagenen Projekte stehen nun vor der Verwirklichung



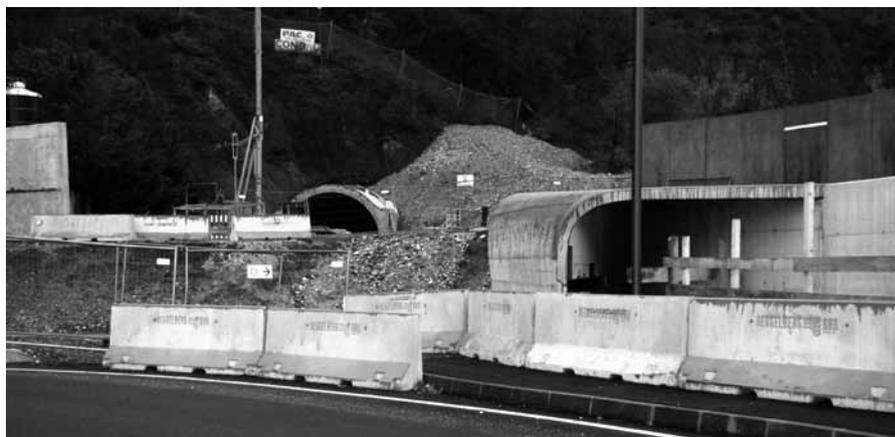
**D**A DIE Eröffnung der Umfahrungsstraße bald bevorsteht, gilt es nun die aus den Arbeitsgruppen hervorgegangenen Ideen zu konkretisieren. Denn es handelt sich vielfach um Änderungen im Dorf, die behutsam und in partizipativer Form umgesetzt werden müssen.

Während manche Projektideen schon ausgereift sind und unmittelbar umgesetzt werden könnten, bedürfen komplexere organisatorische und raumplanerische Änderungsvorschläge weiterer Abstimmung und einer ausführlicheren Planung. Darum wird auch die Unterstützung von Experten und Technikern des Dorfes erforderlich.

Der von den Fokusgruppen erstellte Maßnahmenkatalog enthält konkrete Projekte, welche die soziale und wirtschaftliche Situation des Dorfes verbessern können. Sie sehen auch Veränderungen an den Infrastrukturen vor. Unter den verschiedenen Vorschlägen finden sich zum Beispiel die Gründung eines Familienbeirates, der sich mit der Pflege der Spielplätze und der Instandhaltung der kindergerechten Einrichtungen auseinandersetzt, oder die Möglichkeit der Dorfbelebung durch Revitalisierung des Einzelhandels und der Gastronomie.

### Zusammenarbeit der Verantwortungsträger

Alle von den Arbeitsgruppen erarbeiteten Projekte wurden im Oktober den Mitgliedern des Gemeindeausschusses vorgestellt. Im Rahmen eines Treffens der Steuerungsgruppe im November wurden Verantwortliche für die Verwirklichung der vorgeschlagenen Maßnahmen ermittelt. Nun werden sich Vertreter der Fokusgruppen und Vertreter der Steuerungsgruppe in den nächsten Tagen mit Gemeinde-



PETER SIMONINI

### Es verbleibt nicht mehr viel Zeit bis zur Fertigstellung der Umfahrungsstraße

referenten treffen. Ziel der Treffen ist der Informationsaustausch und die Abstimmung von Initiativen zwischen Bevölkerung und politischen Vertretern. Dieses Vorgehen soll zu einer effizienten Umsetzung der genannten Vorschläge führen und die Unterstützung der politischen Vertreter sowie die Zustimmung der Bevölkerung sicherstellen.

### Die nächsten Schritte

In den Monaten Dezember und Januar werden demnach erste informelle Treffen mit den Vertretern des Gemeindeausschusses stattfinden, um sich über die Priorität und Umsetzbarkeit der verschiedenen Projekte zu verständigen.

Nicht jede Umsetzung erfordert die aktive Teilnahme der Gemeinde. Dennoch ist es sicherlich gewünscht, dass die Gemeinde all jene Initiativen und Vorhaben unterstützt, welche von engagierten Bürgerinnen und Bür-

gern aus dem Dorf in Zusammenarbeit mit dem Projekt »Auer aktiv: è Ora!« weiter gebracht werden. Die Koordinierung der nächsten Schritte wird von einzelnen Mitgliedern der Fokusgruppen und der Steuerungsgruppe übernommen werden. 🏠

Ein Projekt des  
Bildungsausschusses von Auer  
[www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org)

**ZÖGGER BAU**

Wir bedanken uns  
für das entgegengebrachte Vertrauen,  
wünschen friedliche Festtage  
und Gesundheit für 2013

**ZÖGGER BAU GMBH**  
Tramin · Tel. 0471 860 200 · [www.zoeggelerbau.it](http://www.zoeggelerbau.it)

## Gemeindeausschuss

03.10.2012

### Eisplatz

Dr. Gabriele Ansaloni (Chemilab) wurde mit der technischen Leitung für die Verwendung von Ammoniak in Zusammenhang mit der Kühlanlage des Eislaufplatzes im Zeitraum von 14.09.2012 bis 31.12.2012 zum Gesamtbetrag von Euro 3.085,500 beauftragt.

### Pflasterungsarbeiten

Der Firma Porphyrr Paoli KG aus Auer wurde der Auftrag für verschiedene Pflasterungsarbeiten in Truidn zum Betrag von Euro 981,31 erteilt.

### Platanenallee

Der Firma Natur & Natur KG aus Bozen wurde der Auftrag für die Durchführung von Aufräumarbeiten und Abtransport des Schnittmaterials bei der Sanierung der Platanenallee in Auer zum Betrag von Euro 2.988,70 erteilt.

### Reinigung Gebäude

Der Firma Silmar aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung eines Staubsaugers und eines Putz-

wagens für die Reinigung der gemeindeeigenen Gebäude zum Betrag von Euro 758,91 erteilt.

### Beiträge

Der Mittelschule des Vinzentinums Brixen wurde der Beitrag in Höhe von Euro 55,00 für einen Schüler, der in Auer ansässig ist und im Schuljahr 2012/2013 die Mittelschule des Vinzentinums besucht, überwiesen.

Dem Franziskaner Gymnasium Bozen wurde der Beitrag in Höhe von Euro 385,00 für sieben Schüler, die in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2012/2013 die Mittelschule des Franziskaner Gymnasiums besuchen, überwiesen.

### Gemeindefahrzeug

Das Angebot der Firma Furgo System OHG aus Auer für die Montage von Zubehör für das Kommunalfahrzeug Piaggio Porter Maxxi, zum Gesamtbetrag von Euro 2.480,50, wurde genehmigt.

09.10.2012

### Sanitätseinheit

Der Firma Steinegger Walter wurde der Auftrag für die Durchführung der Bodenlegerarbeiten betreffend die interne Umgestaltung der Räumlichkeiten im Erdgeschoss des Rathauses zur Unterbringung der Sanitätseinheit »Blutabnahme und

Krankenschwester« zum Betrag von Euro 3.630,00 erteilt.

17.10.2012

### Photovoltaikanlage

Der Firma Obrist GmbH aus Feldthurns wurde der Auftrag zur Errichtung einer Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tennishalle, zum Gesamtbetrag von Euro 93.505,98 erteilt.

### Trinkwasser

Herrn Dr. Hermann Nicolussi aus Seis wurde der Auftrag zur geologischen Assistenz während der Bauausführung zur Erneuerung der Trinkwasserleitungen und Kanalisierungen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich Heide/St.-Peter-Weg bis zum Branzoller Graben zum Gesamtbetrag von Euro 1.141,64 erteilt.

### Bibliotheksgebäude

Der Firma Fine Line OHG aus Tramin wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage von Rollos und eines Schlosses für einen Büroschrank für das Bibliotheksgebäude zum Gesamtbetrag von Euro 2.323,20 erteilt.

### Arbeiten in der Bahnhofstraße

Das vom Studio Planpunkt GmbH ausgearbeitete Ausführungsprojektes betreffend die Errichtung der der öffentlichen Beleuchtungsanla- ▶

## Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

### Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

#### Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

#### Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

### Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

#### Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

ge entlang der Bahnhofstraße mit Gesamtkosten in Höhe von Euro 29.037,00 davon Euro 21.871,69 für Arbeiten (inbegriffen die Sicherheitskosten von Euro 1.000,00) und Euro 7.165,31 als Summe zur Verfügung der Verwaltung, wurde genehmigt.

Der Firma Varesco GmbH wurde der Auftrag für die Errichtung der öffentlichen Beleuchtungsanlage entlang der Bahnhofstraße zum Betrag von Euro 21.627,88 erteilt.

Die vom Abnahmeprüfer Dr. Ing. Helmuth Ambach aus Kaltern mit Datum 26.9.2012 vorgelegte Bescheinigung über die technische und verwaltungsmäßige Abnahme der Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Giessen – Bahnhof – 2. Baulos ausgeführt von der Firma Misconel GmbH aus Cavalese wurde in Höhe von Euro 650.217,40 genehmigt.

#### **Erweiterungszone Palain**

Dem Studio Tecno Top GmbH – Dr. Arch. Paolo Pedron aus Mezzolombardo wurde der Auftrag für die Erstellung eines Teilungsplanes und die Ausarbeitung der Unterlagen zur Auferlegung der Dienstbarkeiten »Zone Palain« zum Gesamtbetrag von Euro 3.234,59 erteilt.

#### **Instandhaltung Turnhalle**

Der Firma Cubus GmbH aus Bozen wurde der Auftrag für verschiedene Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten in der Turnhalle der Grundschule Auer zum Betrag von Euro 2.333,31 erteilt.

#### **Sanitätseinheit**

Der Firma Elektro Ebner Christian wurde der Auftrag für die Durchführung der Elektroarbeiten betreffend die interne Umgestaltung der Räumlichkeiten im Erdgeschoss des Rathauses zur Unterbringung der Sanitätseinheit »Blutabnahme und Krankenschwester« zum Gesamtbetrag von Euro 1.732,50 erteilt.

#### **Kindertagesstätte**

► Die Akontorechnung Nr. 5563 vom

28.09.2012 der Sozialgenossenschaft Tagesmütter Gen. im Betrag von Euro 16.351,12 betreffend die Führung der Kindertagesstätte als integrierenden Kinderbetreuungsdiens in der Gemeinde Auer, wie laut Absatz 2 des Art. 6.4 des Konzessionsvertrages vorgesehen, wurde genehmigt und ausgezahlt.

#### **Kläranlage**

Der für das Jahr 2011 geschuldete Betrag laut Art. 55 des Landesgesetzes Nr. 8/2002 an die Autonome Provinz Bozen – Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen in Höhe von Euro 31.510,81 wurde ausgezahlt.

#### **Photovoltaikanlage**

Das Angebot der Selnat GmbH betreffend den Anschluss der Photovoltaikanlage auf dem Dach der Tennishalle an das Niederspannungsnetz der Selnat für den Stromtausch über Euro 121,00 wurde angenommen.

24.10.2012

#### **Beiträge**

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde der außerordentliche Beitrag in Höhe von Euro 1.000,00, für die Erstellung der Festschrift anlässlich der Jubiläumsfeier, welcher mit dem Bilanzausgleich 2012 vorgesehen wurde, gewährt und ausgezahlt.

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde der Beitrag in Höhe von Euro 15.000,00 für die sportliche Tätigkeiten welcher bereits mit der 2. Fondsumbuchung 2012 vorgesehen wurde gewährt und ausgezahlt.

#### **Trinkwasserleitung**

Die Niederschrift der Wettbewerbsbehörde des Verhandlungsverfahrens vom 12.10.2012 für die Erneuerung der Trinkwasserleitungen und Kanalisationen sowie Errichtung des Regenwasserhauptsammlers im Bereich: Heide/St.-Peter-Weg/Branzoller Graben, wurde genehmigt.

#### **Errichtung einer Bodenschwelle**

Die Rechnung Nr. 84 vom 26.09.2012 der Firma Porphyrt Paoli KG aus Auer für die Errichtung einer Bodenschwelle in der Alten Landstraße beim Bibliotheksgebäude über Euro 382,97 wurde ausgezahlt.

#### **Gemeindefahrzeug**

Der Firma Zwerger Roman-Bruno & Co. OHG aus Tramin wurde der Auftrag für den Austausch der 6 Reifen des Kommunalfahrzeuges Piaggio Porter Maxxi im Gesamtbetrag von Euro 585,35, erteilt.

#### **Bezirksgemeinschaft**

Der Mitgliedsbeitrag von Euro 8.325,40 für das Jahr 2012 zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Südtiroler Unterland wurde genehmigt und ausgezahlt.

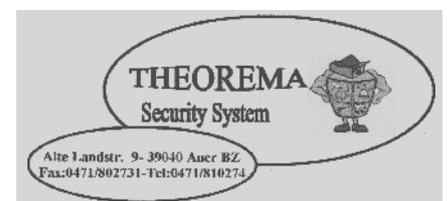
Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland, mit Sitz in Neumarkt, Laubengasse 26 wurde der Gesamtbetrag von Euro 1.310,35 welcher für die Verwaltungskosten betreffend die Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2011 geschuldet ist, genehmigt und ausgezahlt.

#### **Beitrag**

Der deutschsprachigen, gleichgestellten Mittelschule »Mariengarten« in St. Pauls/Eppan wurde der Beitrag in Höhe von Euro 165,00 für die Schüler, welche in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2012/13 die Mittelschule in St. Pauls besuchen, überwiesen.

#### **Mülldeponien**

Der von der Gemeinde Auer für das Jahr 2012 geschuldete Betrag in Höhe von Euro 15.697,85 an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die Errichtung von Mülldeponien wurde genehmigt und ausbezahlt. 



**Giunta comunale**

03.10.2012

**Pista di pattinaggio**

Il dott. Gabriele Ansaloni (Chemilab) è stato incaricato per la direzione tecnica dell'attività relativa all'uso di ammoniaca per l'impianto di refrigerazione della pista di pattinaggio nel periodo dal 14.09.2012 al 31.12.2012 per l'importo complessivo di Euro 3.085,50.

**Pavimentazione strade**

Alla ditta Porphyrr Paoli S.a.s. di Ora è stato affidato l'incarico dell'esecuzione di diversi lavori di pavimentazione con cubetti di porfido in via Truidn per l'importo di complessivi Euro 981,31.

**Risanamento platani**

Alla ditta Natur & Natur Sas di Bolzano, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di pulizia,

sgombero e rimozione del materiale durante il risanamento del viale dei platani ad Ora, per l'importo di Euro 2.470,00 oltre al 21% d'Iva, per complessivi Euro 2.988,70.

**Pulizia edifici comunali**

Alla ditta Silmar di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura di un aspirapolvere ed un carrello per le pulizie per gli edifici comunali per un importo di Euro 758,91.

**Contributi**

All'Istituto Vinzentinum di Bressanone è stato concesso un contributo di Euro 55,00 per un alunno residente a Ora, che nell'anno scolastico 2012/2013 frequenta la scuola media dell'Istituto Vinzentinum.

All'Istituto San Antonio dei Padri Francescani è stato concesso un contributo di Euro 385,00 per sette alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2012/2013 frequentano la scuola media dell'Istituto dei Padri Francescani.

**Veicolo comunale**

L'offerta della ditta Furgo System Snc di Ora, per il montaggio di accessori per il veicolo comunale Piag-

gio Porter Maxxi è stata approvata per l'importo di complessivi Euro 2.480,50.

09.10.2012

**Unità sanitaria**

Alla ditta Steinegger Walter in base all'offerta del 4.10.2012 l'incarico per l'esecuzione di opere da pavimentista riguardanti la ristrutturazione interna dei locali nel piano interrato del municipio per il collocamento dell'Unità Sanitaria «prelievo sangue e infermiera», per l'importo di Euro 3.000,00 oltre all'Iva del 21%, per complessivi Euro 3.630,00;

17.10.2012

**Impianto fotovoltaico**

Alla ditta Obrist Srl di Velturmo è stato affidato l'incarico per la realizzazione di un impianto fotovoltaico sul tetto della palestra da tennis per l'importo di complessivi Euro 93.505,98.

**Acquedotti**

Al dott. Hermann Nicolussi di Siusi è stato affidato l'incarico per il collaudo tecnico amministrativo dei lavori riguardanti il rinnovo degli acquedotti e delle fognature nonché costruzione del collettore principale per le acque bianche nella zona Heide/via S. Pietro fino alla Fossa di Bronzolo, per l'importo di complessivi Euro 1.141,64.

**Edificio delle biblioteche**

Alla ditta Fine Line Snc di Termeno è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di tende a rullo e di una serratura per un armadio d'ufficio per l'edificio delle biblioteche, per l'importo di complessivi Euro 2.323,20.

**Lavori in via stazione**

È stato approvato il progetto esecutivo elaborato dallo studio Planpunkt Srl per la realizzazione dell'impianto d'illuminazione pubblica lungo la via Stazione con costi complessivi del progetto in misura di Euro 29.037,00 di cui Euro 21.871,69 per lavori (comprensivo dei costi di si- ►►

**ARTIKEL  
ARTICOLI**

**D**AS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

**Peter Simonini**, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora  
**Verschönungsverein**, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)  
 E-Mail: peter.simonini@alice.it  
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138  
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

**Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 15.12.2012**

**L**A REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

► curezza di Euro 1.000,00) e Euro 7.165,31 quale somma a disposizione dell'amministrazione.

All'impresa Varesco Srl è stato affidato l'incarico per la realizzazione dell'impianto d'illuminazione pubblica lungo la via Stazione, per l'importo di complessivi Euro 21.627,88.

È stato approvato il certificato di collaudo tecnico amministrativo, rilasciato in data 26.9.2012 dal collaudatore dott. ing. Helmuth Ambach dei lavori per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione ferroviaria – 2° lotto, eseguiti da parte dell'impresa Misconel Srl nell'importo di complessivi Euro 650.217,40.

#### Zona d'espansione Palain

Allo studio Tecno Top Srl – dott. Arch. Paolo Pedron di Mezzolombardo è stato affidato l'incarico diretto per la redazione del piano di frazionamento e planimetrie servitù della nuova zona d'espansione Palain per l'importo di complessivi Euro 3.234,59.

#### Manutenzione palestra

Alla ditta Cubus Srl di Bolzano è stato affidato l'incarico per diversi lavori di manutenzione e di riparazione presso la palestra della scuola elementare di Ora per un importo pari a Euro 2.333,31.

#### Unità sanitaria

Alla ditta Elektro Ebner Christian è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di opere da elettricista riguardanti la ristrutturazione interna dei locali nel piano interrato del municipio per il collocamento dell'Unità Sanitaria «prelievo sangue e infermeria», per l'importo di Euro 1.732,50.

#### Microstruttura per l'infanzia

È stata approvata e saldata la seconda fattura d'acconto n. 5563 del 28.09.2012 presentata dalla Cooperativa sociale Tagesmütter nell'importo di Euro 16.351,12 inerente la gestione della microstruttura per la prima infanzia attivata come servizio integra-

tivo per la prima infanzia nel Comune di Ora.

#### Impianti di depurazione

È stato liquidato l'importo di Euro 31.501,81 dovuto per l'anno 2011 alla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali e impianti di depurazione.

#### Impianto fotovoltaico

È stato accettato il preventivo della Selnet Srl relativo alla connessione dell'impianto fotovoltaico sul tetto della palestra da tennis alla rete BT di Selnet per Scambio per l'importo di Euro 121,00.

24.10.2012

#### Contributi

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen è stato concesso il contributo straordinario in misura di Euro 1.000,00 per la pubblicazione celebrativa in occasione del giubileo, già previsto con l'assestamento di bilancio 2012.

È stato pagato a favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen il contributo in misura di Euro 15.000,00 per l'attività sportive, già previsto con l'assestamento di bilancio 2012.

#### Acquedotti

È stato approvato il verbale dell'autorità di gara della procedura negoziata del 12 ottobre 2012 per il rinnovo degli acquedotti e fognature nonché costruzione del collettore principale per le acque bianche nel tratto: Heide/via S. Pietro/Fossa di Bronzolo.

#### Dosso artificiale via vecchia

È stata liquidata la fattura n. 84 di data 26.09.2012 della ditta Porphyri Paoli Sas di Ora per la formazione di un dosso artificiale nella via Vecchia presso l'edificio delle biblioteche per l'importo di Euro 382,97.

#### Veicolo comunale

Alla ditta Zwerger Roman-Bruno & Co. Snc di Termeno, è stato affida-

to l'incarico per la sostituzione dei 6 pneumatici del veicolo multiuso Piaggio Porter Maxxi dell'importo complessivo di Euro 585,35.

#### Comunità comprensoriale

È stata approvata e pagata la quota associativa nella misura di Euro 8.325,40 per l'anno 2012 a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige-Bassa Atesina.

È stato approvato e pagato a favore della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina, l'importo di Euro 1.310,35 dovuto per le spese amministrative relative alla raccolta e all'asporto delle sostanze tossiche nonché degli oli usati nell'anno 2011.

#### Contributo

Alla scuola media parificata in lingua tedesca «Mariengarten» di S. Paolo/Appiano è stato versato un contributo di Euro 165,00 per tre alunni residenti a Ora che nell'anno scolastico 2012/13 frequentano la scuola media a S. Paolo/Appiano.

#### Discariche per rifiuti

È stato liquidato l'importo di Euro 15.697,85 dovuto per l'anno 2012 alla Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige per la realizzazione di discariche per rifiuti per l'anno 2012. 🗑️



**interbau**

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



ARCHIV INDUSTRIE UND WIRTSCHAFT AUER

I partecipanti alla prima edizione della «Lunga notte delle aziende»

## ECONOMIA E INDUSTRIA

## «Lunga notte delle aziende», un successone

Gli operatori economici di Ora felici della buona riuscita dell'iniziativa - Auspicata una riedizione nonostante, l'aria di crisi

**R**ECENTEMENTE si sono incontrati presso l'osteria Tschurtsch i rappresentanti di diverse aziende di Ora che hanno partecipato questa estate alla «Lunga notte delle aziende». Questa iniziativa è stata organizzata dalle aziende di Ora in collaborazione con il Comune di Ora e l'Eurac. L'obiettivo che si sono posti gli organizzatori dell'iniziativa è stato quello di presentare alla popolazione di Ora e della Bassa Atesina le singole aziende del comune. Ad ogni azienda è stata data la possibilità di presentare

i propri prodotti e servizi in un ambiente simile a quello di una fiera. La serata è stata resa ulteriormente piacevole dalla performance di un complesso musicale e da un punto di ristoro.

Nella discussione sono stati affrontati alcuni dettagli che dovrebbero essere modificati. La manifestazione dovrebbe svolgersi durante il periodo scolastico. In questo modo gli studenti che si stanno avvicinando al mondo del lavoro potrebbero rendersi conto di persona della variegata offerta di posti di lavoro che le aziende locali offrono. La manifestazione nel suo complesso è stata accolta favorevolmente dalle aziende partecipanti, ma anche dalla popolazione, ne è la prova il numero di visitatori che è stato ben al di sopra delle aspettative. Se dovesse esserci una riedizione l'anno prossimo, la stragrande maggioranza delle aziende si è dichiarata interessata a partecipare nuovamente.

Nel corso della serata sono stati affrontati anche degli argomenti generali relativi all'economia. È stato ringraziato l'assessore Sig. Elmar Gabalin, presente alla serata come rappresentante del Comune di Ora, per l'organizzazione della «Lunga notte delle aziende.» Nello stesso momento, però, da parte degli operatori economici di Ora è stato constatato con grande disappunto l'approccio del Comune nella scelta delle aliquote dell'Imu. Non si è tenuto assolutamente conto dell'importanza che una forte economia locale ricopre in un paese come Ora. Probabilmente nella popolazione non vi è la consapevolezza che la totalità della spesa pubblica viene sostenuta dalle aziende e dai loro dipendenti. Usando le parole del consigliere comunale Sig. Bruno Huez, ci si chiede come è possibile che «una singola azienda di Ora paghi più Imu di tutte le aziende agricole del paese messe insieme.» 

# ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898  
oder 339 607 2083



## WIRTSCHAFT UND INDUSTRIE

## »Lange Nacht der Betriebe« ein voller Erfolg

Aurer Wirtschaft blickt auf gelungene Initiative zurück - Wiederholung der Initiative trotz widriger wirtschaftlicher Umstände gewünscht

**K**ÜRZLICH trafen sich bei einem gemütlichen Törggelen-Abend im Gasthof Tschurtsch Vertreter verschiedener Aurer Betriebe, welche letzten Sommer an der ersten »Langen Nacht der Betriebe« teilgenommen haben. Bei dieser Initiative, welche von den Aurer Betrieben in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Auer und der Eurac organisiert wurde, ging es darum, der einheimischen Bevölkerung die Leistungen der einzelnen Betriebe vorzustellen. Jeder Betrieb hatte die Möglichkeit, auf einer einem Messestand ähnlichen Fläche seine Produkte und Dienstleistungen zu präsentieren. Abgerundet wurde der Abend durch Verpflegung und Musik, um ein angenehmes und unterhaltsames Ambiente zu schaffen.

In der Diskussion wurden auch einige notwendige Änderungen besprochen. Der Termin sollte möglicherweise während der Schulzeit sein um auch den Schülern die Möglichkeit zu geben die Veranstaltung

zu besuchen und ihnen bei der Arbeitssuche eine Orientierungshilfe zu geben. Alles in allem war das Echo sowohl der Betriebe als auch der Bevölkerung sehr positiv, was sich auch in den Besucherzahlen wiedergespiegelt hat. Bei einer eventuellen Wiederholung der Initiative im nächsten Jahr würde der überwiegende Teil der Betriebe wieder mitmachen.

Im weiteren Verlauf des Abends wurden auch allgemeine wirtschaftliche Themen besprochen. Wenn auch der Gemeinde Auer in Person des anwesenden Referenten Elmar Gabalin ein Lob für die Organisation der »Langen Nacht der Betriebe« ausgesprochen wurde, so zeigte man sich jedoch in keiner Weise mit der Ausgestaltung der IMU-Hebesätze zufrieden. Der wichtigen Aufgabe, welche einer gesunden lokalen Wirtschaft in einem Dorf wie Auer zukommt, wurde hier in keiner Weise Rechnung getragen. Vielleicht fehlt

in der Bevölkerung ganz einfach das Bewusstsein, dass letztendlich die Betriebe mit ihren Arbeitnehmern die Last der gesamten öffentlichen Ausgaben tragen. Um es mit den Worten des Gemeinderates Bruno Huez zu sagen, wie wäre es sonst möglich, dass »ein einzelner Betrieb in Auer mehr IMU bezahlt als die gesamte Landwirtschaft des Dorfes zusammen.« 

Andreas Lona


**IMPRESSUM  
COLOPHON**

Eigentümer · Proprietario  
Gemeinde Auer/Comune di Ora  
Herausgeber · Editore  
Verschönerungsverein Auer/Ora  
Ermächtigung · Autorizzazione  
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom  
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di  
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·  
Direttore responsabile  
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione  
Maria Elsler

Redaktion · Redazione  
Maria Elsler  
Luca Moresco  
Reinhold Stainer  
Dagmar Wieser  
Peter Simonini

Layout · Impaginazione  
Peter Simonini

Foto  
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi  
Inge Aster  
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni  
Luca Moresco

Druck · Stampa  
Ingraf, Auer/Ora

**Freiwillige Feuerwehr Auer · Vigili del Fuoco volontari di Ora**


**Donnerstag, 13. Dezember bis Sonntag, 23. Dezember - von 17:00 bis 21:00 Uhr**

**Giovedì 13 dicembre fino al 23 dicembre - dalle ore 17:00 alle ore 21:00**

**Samstag und Sonntag von 10:00 bis 19:00 Uhr**

**Sabato e Domenica dalle ore 10:00 alle ore 19:00**



ARCHIV RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

**Im Bild v.l.n.r.: Direktor Franz-Josef Mayrhofer und Referent Alexander Wallnöfer**

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND - PRESSEMITTEILUNG

## Was macht mein Kind auf Facebook?

Unter diesem Motto veranstaltete die Raiffeisenkasse Unterland kürzlich im Kulturheim Leifers einen offenen Informationsabend für Mitglieder, Kunden und Interessierte

»Soziale Netzwerke wie Facebook, Youtube oder Twitter bergen Chancen, aber auch Risiken in sich, was einen verantwortungsvollen Umgang mit diesen neuen Medien erfordert«, sagte Direktor Franz-Josef Mayrhofer über den Sinn und Zweck des Vortragsabends, zu dem auch zahlreiche Jugendliche und Eltern gekommen waren.

### Eine Milliarde Facebook-Nutzer

Soziale Netzwerke lassen sich am besten mit virtuellen Treffpunkten beschreiben, bei dem sich Menschen ständig und überall direkt untereinander austauschen können. »Allein die Facebook-Gemeinde umfasst heute bereits eine Milliarde Nutzer«, sagte Referent Alexander Wallnöfer.

fer, Vize-Direktor von Raiffeisen OnLine. Das Bedürfnis, zwischenmenschliche Kontakte über das Netz zu knüpfen, sei enorm groß. Und dies berge auch Gefahren in sich.

### Auf Gefahren im Netz richtig reagieren

Als wichtigste Gefahren der Sozialen Netzwerke nannte Wallnöfer das Cybermobbing – das Bloßstellen und Bedrohen von Menschen im Netz, die Verbreitung nicht kindgerechter Inhalte, die sexuelle Belästigung und das Vortäuschen falscher Identitäten oder den Missbrauch der Identität einer anderen Person im Internet.

Fühlen sich Jugendliche im Netz gemobbt oder gar sexuell belästigt, sollten sie die Eltern ins Vertrauen ziehen. »Gerade bei sexueller Belästigung im Internet ist die Früherkennung wichtig, um einer Kontaktaufnahme in der realen Welt zuvorzukommen«, sagte Wallnöfer.

Wichtig sei es, Beweise zu sichern und Vorfälle beim Internetbetreiber und den Behörden zu melden. Grundsätzlich sollte jede soziale Kontaktaufnahme im Internet kritisch hinterfragt werden, sofern man Zweifel an der Identität des Gegenübers hegt. 📌

CASSA RAIFFEISEN BASSA ATESSINA - COMUNICATO STAMPA

## Cosa sta facendo mio figlio su facebook?

Per rispondere a questo interrogativo la Cassa Raiffeisen ha organizzato recentemente presso il Kulturheim di Laives un dibattito aperto a soci, clienti ed interessati

«SOCIAL network come Facebook, Youtube o Twitter nascondono opportunità ma allo stesso tempo anche dei rischi, cosa che ne richiede un approccio responsabile» ha sottolineato il direttore Franz-Josef Mayrhofer nell'illustrare lo spirito della serata, alla quale sono intervenuti anche numerosi ragazzi e genitori.

### Un miliardo di utenti Facebook

I social network si possono descrivere al meglio come luoghi di incontro virtuali, dove le persone posso-

no comunicare continuamente ed in ogni luogo tra loro. «Solo la comunità Facebook conta oggi un miliardo di utenti» ha detto il relatore Alexander Wallnöfer, Vicedirettore di Raiffeisen Online. La necessità di stringere contatti tramite il web è enorme. E questo porta con sé anche dei rischi.

### Reagire in maniera corretta ai rischi della rete.

Quali rischi principali dei social network sono stati annunciati da Wallnöfer il Cybermobbing, la mi-

naccia di persone nella rete, la diffusione di contenuti non adatti ai bambini, la molestia sessuale e lo scambio di false identità o l'abuso dell'identità di un'altra persona in Internet. Se i giovani dovessero sentirsi «mobpati» nella rete o addirittura molestati sessualmente, dovrebbero coinvolgere i genitori. «Proprio nel caso di molestia sessuale in internet, un riconoscimento precoce è molto importante per prevenire un incontro nel mondo reale» ha detto Wallnöfer.

Importante è assicurarsi le prove e denunciare i misfatti presso l'internet-provider e le autorità. In linea di principio si dovrebbe controllare criticamente ogni contatto personale in internet, soprattutto quando sorgono dei dubbi sull'identità della controparte. 📌

OBERSCHULE FÜR LANDWIRTSCHAFT

## Erntedankfeier an der Fachoberschule für Landwirtschaft

Besinnliche Feier mit Markus Felderer

**A**M FREITAG, den 26. Oktober fand das Erntedankfest am Hapacher Hof in Auer statt, das mittlerweile zu einer liebgewonnenen Tradition geworden ist.

Die Feier begann mit einem besinnlichen Teil, der von Markus Felderer, einem ehemaligen Religionslehrer an der OfL gestaltet wurde. Für die musikalische Umrahmung sorgte die schuleigene Kapelle unter der Leitung von Konrad Pichler. Eingeladen waren die Schüler der 2. Klassen, deren Familien, die Lehrpersonen der 2. Klassen, die Mitarbeiter der Schule und Ehrengäste.

Von den Ehrengästen waren Monika Brigl Market vom Bäuerlichen Notstandsfond, Georg Jageregger, Bezirksbauernbundobmann vom

Unterland und Roland Pichler, Bürgermeister von Auer, anwesend.

Nach dem besinnlichen Teil stellten die Schülerinnen und Schüler ihre selbstgemachten Produkte wie Apfelsaft, Brot, Wurst, Kräutersalben, Wein, gebratene Kastanien, Knödel und Krapfen vor und luden anschlie-

**In der Vorbereitung wurde fieberhaft gear-**



**beitet, um die Gäste mit selbstgemachten Produkten kulinarisch zu verwöhnen**

ßend zur Verkostung ein. Bei diesem Fest bekamen die Eltern einen kleinen Einblick in das Schulleben. Die gesammelten Spenden kommen dem Caritas Projekt »Hunger macht keine Ferien« zugute. 

Paul Pardatscher

*Familie Girardi dankt allen Kunden und wünscht frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr.*

*La famiglia Girardi augura a tutti i clienti buone feste e un felice anno nuovo.*

**GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE**

**Girardi**

**AUER / ORA**  **Tel. 0471 810 222**



PETER SIMONINI

Im Bild der Kirchenchor Auer

## PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

**Advent - Zeit der Stille und des Wartens**

## Von der Wartezeit, die Freude macht - Neuwahlen im Kirchenchor

**D**IE Adventzeit macht viel mehr Freude wenn man ihre Geschichte kennt. Dann erzählen uns all die schönen Dinge und spannenden Geschichten in der Wartezeit des Advents von der Geschichte Gottes mit den Menschen.

Wir alle freuen uns, wenn am ersten Adventsonntag die erste Kerze am Adventskranz angezündet wird. Am schönsten ist es, wenn das elektrische Licht ausgeschaltet ist und das goldene Kerzenlicht durchs Zimmer schimmert. Dann spüren wir von Kerze zu Kerze, vom ersten bis zum vierten Adventsonntag, dass es immer ein bisschen heller wird und wir den vielen Lichtern an Weihnachten näher kommen.

Wir können einen Adventkranz kaufen. Vielleicht macht es aber mehr Freude, ihn selber zu gestalten. Grüne Zweige gehören dazu, die uns daran erinnern: Wir warten darauf, dass alles, was im Winter verdorrt, im Frühling wieder grün wird wie die Tannenzweige und erneut zu wachsen beginnt. Sie sind auch ein Zeichen dafür, dass mit Jesus neues Leben auf die Erde gekommen ist. Der Kranz, der ohne Anfang und Ende

ist, ist ein Zeichen für Gott, der immer war und immer sein wird. Rote Bänder sind schön dazu, die uns die Liebe Gottes und an die Lebensfreude erinnern wollen. Wir können auch goldene Bänder und honiggelbe Kerzen aussuchen als Zeichen für die Herrlichkeit Gottes. Andere wählen die violette Farbe. Sie erinnert daran, dass die Adventszeit früher besonders auch als eine Buß- und Fastenzeit gefeiert wurde. Wir werden auch heute eingeladen, darüber nachzudenken, was bisher gut war in unserem Leben und was besser werden muss, damit Neues werden kann.

**Kirchenchor wählt neuen Vorstand**

Zur Festfeier am Cäcilien Sonntag gestaltete der Kirchenchor zusammen mit einer Bläsergruppe den Festgottesdienst und traf sich dann zum Festmahl im Pfarrsaal. Dabei gab der Ausschuss einen Überblick über die Tätigkeit im vergangenen Jahr und einige Chormitglieder, die mit einer runden Zahl an Jahren im Chor mitwirken, wurden mit Dank, Anerkennung und Ehrenurkunde

überrascht. Im Februar 2012 wurde im Kirchenchor ein neuer Ausschuss bestellt. Folgende Personen erklärten sich bereit, in den nächsten 3 Jahren die genannten Aufgabenbereiche zu übernehmen:

Obmann	Lorenz Amplatz
Vize-Obmann	Cristina Decarli
Kassier	Konrad Santa
Schriftführerin:	Elisabeth Nitz
Archivarin	Renate Masin
Archivarin	Claudia Kröss

Sie werden die Tätigkeiten und Vorhaben des Chores mitgestalten, die Belange der Chorgemeinschaft unterstützen, den Kontakt zu anderen in der Pfarrgemeinde und der Dorfgemeinschaft pflegen und sich vor allem dafür einsetzen, dass der Chor unter guten Bedingungen seiner Hauptaufgabe nachkommen kann: Das Singen zum Lobe Gottes und zur Freude der Menschen in qualifizierter Form.

Geehrt wurden: Maria Magdalena Graiff und Elisabeth Aberham Nitz für 25 Jahre, Petra Nones Job für 15 Jahre. 

Hermine König und Auerhahn



TOBIAS SIMONINI

**Die Luftballons wurden im Hof des Widums auf die Reise geschickt**

KATHOLISCHE JUNGSCHAR

## 99 Luftballons ...

Törggelen und Elternabend

### Törggelen

Am Samstag, den 10. November fand das Törggelen der Jungschar statt. Doch bevor mit dem Essen der Kastanien begonnen wurde, konnten sich die Kinder im Rahmen einiger Spiele austoben.

Anschließend wurden nicht 99, sondern 31 Luftballons im Hof des

### Die Jungscharleiter/Innen, welche den Elternabend gestaltet hatten



ARCHIV KATH. JUNGSCHAR AUER

Widums auf die Reise geschickt. Aufgrund des schlechten Wetters gab es anfangs einige Startschwierigkeiten. An den Luftballons wurden Kärtchen befestigt, auf denen die Adresse der Kinder stand. In der Hoffnung, dass ein anderes Kind die Flugpost erhalten würde. Viele Luftballone schafften es leider nicht weit und fanden ihr Ende auf der Straße. Einen Erfolg soll es aber gegeben haben. Jedoch weiß man nicht, ob man es als Erfolg werten kann, wenn der eigene Luftballon zu sich nach Hause fliegt. Zu guter Letzt gab es die heiß ersehnten Kastanien.

### Elternabend

Auch dieses Jahr gab es wieder einen informativen Abend, an dem sich interessierte Eltern von Jungscharkindern beteiligt haben. Der Abend fand am 12. November in den Jungscharräumen statt. Er fand bei den Eltern großen Anklang. Ein Teil der Jungscharleiter/Innen präsentierte den Eltern das Jahres-

programm. Nachdem der Abend mit einer PowerPoint-Präsentation über das heurige Jungscharlager beendet wurde, fand man noch Zeit für »an Ratscher«.

Wir, Jungscharleiter/Innen freuten uns sehr, dass so viele Eltern gekommen sind und bedanken uns recht herzlich für den netten Abend! 🍂

Susanne von Fioreschy und Tobias Simonini

**KAROSSERIE  
CARROZZERIA**

**Anhof**

**und MECHANISCHE  
WERKSTÄTTE  
e OFFICINA MECCANICA  
Tel. 0471 810 024**



ADRIANNA ROSSI



ADRIANNA ROSSI

Nella foto il gruppo degli indiani

I giovani nella biblioteca

C.C.R.D. - GRUPPO GIOVANI

## Arrivano gli indiani

Sono ripartite le attività del centro Don Bosco

**D**OPO LA lunga pausa estiva sono ripartite le attività presso il centro Don Bosco. Il nostro centro è aperto a tutti quanti abbiano voglia di stare in compagnia e siamo aperti tutti i sabati dalle 15:00 alle 17:00. Presso il centro si riuniscono a giocare in media 18 bambini dai 6 agli 11 anni.

Tra sabato 20 e domenica 21 ottobre c'è stata la terza notte in saletta. Ci siamo ritrovati tutti alle ore 15:00 e ad attenderci c'era l'indiana «Auga», che ci ha chiesto di aiutarla nella ricerca di alcuni oggetti che aveva

perso per le vie e le piazze del paese. Così i nostri bambini sono diventati degli indiani e, divisi in gruppi sono partiti alla ricerca degli oggetti.

Una volta rientrati si sono messi all'opera per costruire ognuno il proprio acchiappasogni.

Con l'occasione vogliamo ringraziare Isabell in arte «Auga» per il suo aiuto e la sua pazienza nell'insegnare ai bambini a costruire l'acchiappasogni.

La terza notte in saletta



ADRIANNA ROSSI

C.C.R.D. - GRUPPO MINISTRANTI

## Visita alla mostra sulla Bibbia

**C**ON IL gruppo dei ministranti venerdì 26 ottobre siamo andati in visita alla nuova biblioteca. Qui ad attenderci c'era la signora Martine che tanto pazientemente ci ha illustrato la mostra in corso sulla «Bibbia». 

Adriana Rossi

La serata è proseguita nel migliore dei modi. Infatti, dopo aver mangiato un buon piatto di pasta, siamo usciti per il gioco notturno.

Abbiamo dato inizio al gioco e nel frattempo Mario ha preparato un falò. Prima di rientrare ci siamo seduti tutti intorno al fuoco. Mario ci ha dato alcune nozioni sullo «Spirito del fuoco», e dopo averlo ascoltato, tutti insieme abbiamo cucinato i Marshmallow.

Verso mezzanotte c'è stato il tanto atteso panino con la nutella, poi tutti nei sacchi a pelo e ...buonanotte. 

Adriana Rossi



## Jugendliche beim Weißen Kreuz

### WEISSES KREUZ

## Wir sind die Rettung von morgen

### Jugend beim Weißen Kreuz

**G**ANZ SÜDTIROL kennt das Weiße Kreuz, aber wer weiß, was die Jugend beim Weißen Kreuz macht? In fast jeder Sektion gibt es eine Jugendgruppe, so auch bei der Sektion Unterland in Neumarkt.

Die WK-Jugend ist eine Gemeinschaft von Jugendlichen im Landesrettungsverein Weißes Kreuz. Sie ist als Jugendorganisation im Landesrettungsverein integriert. Die WK-Jugend arbeitet nach den Grundsätzen:

**Menschlichkeit - Ehrenamtlichkeit - Unparteilichkeit.**

Im Allgemeinen will der Landesrettungsverein Weißes Kreuz durch die Jugendarbeit folgende Ziele erreichen:

- die Entwicklung Jugendlicher zu selbstverantwortlichen Persönlichkeiten
- Jugendlichen eine positive Lebenseinstellung vermitteln,
- sie zur gesellschaftlichen Mitverantwortung ermutigen und zu sozialem Handeln anleiten,
- die Jugend gewinnen, sich freiwillig in den Dienst der in Not geratenen Mitmenschen zu stellen,
- Jugendlichen das sanitäre Grundwissen vermitteln und die Ausbildung in der Ersten Hilfe und Hygiene fördern,
- Jugendlichen eine Freizeitgestaltung bieten,
- Jugendliche zu Themen der Um- und Mitwelt sensibilisieren.
- Sensibilisierung der Jugendlichen zu ehrenamtlichen Tätigkeiten, insbesondere in unserem Verein,
- Ausbildung von Rettungshelfern und Förderung der Breitenausbildung.

Wir haben die Aufgabe den Gedanken des Weißen Kreuzes unter den Jugendlichen zu wecken, zu pflegen und in die Tat umzusetzen.

Die WK-Jugend arbeitet mit anderen Jugendorganisationen zusammen und ist Mitglied beim Südtiroler Jugendring mit dem Ziel, die Anliegen der Jugend in der Öffentlichkeit zu vertreten. Haben wir dein Interesse geweckt und würdest du gerne zu uns kommen, dann melde dich einfach beim Weißen Kreuz in Neumarkt, Boznerstraße 95/3. Homepage: [www.weisseskreuz.bz.it](http://www.weisseskreuz.bz.it). - E-Mail: [unterland.jugend@wk-cb.bz.it](mailto:unterland.jugend@wk-cb.bz.it) Wir freuen uns auf dein Kommen. 🇮🇹

## Snowflys News

**D**ER Snowboardclub Snowflys organisiert auch dieses Jahr wieder einen Busservice nach Pampeago, Rollepäss und Lusìa. Willkommen sind alle von jung bis alt. Die Kosten für Hin- und Rückfahrt betragen 10 Euro. Der Bus ist auch ideal für eine Wanderung in den Skigebieten nutzbar.

Info: 3892728109  
[info@snowflys.it](mailto:info@snowflys.it)

Termine Busservice:

**Samstag, 29.12.12**

1. Busservice: Pampeago Obereggen

**Mittwoch, 02.01.13**

2. Busservice: Lusìa, Bellamonte

**Samstag, 05.01.13**

3. Busservice: Pampeago Obereggen

**Sonntag, 13.01.2012**

4. Busservice:

Passo Rolle mit Photoshooting

START:

7:25 Uhr in Salurn, Hauptplatz

7:35 Uhr in Kurtinig, Bushaltestelle

7:45 Uhr in Margreid, Bushaltestelle

7:55 Uhr in Kurtatsch, Bushaltestelle im Feld

8:05 Uhr in Tramin, Mindelheimer

8:20 Uhr in Neumarkt, Busbahnhof

8:30 Uhr in Auer, Bushaltestelle Lona-  
naplatz

Rückfahrt:

um 16:00 Uhr vom Skigebiet

### Spende

Zu Martinikirchtag haben wir uns heuer entschieden den gesamten Erlös aus dem Verkauf von selbstgebackenem Brot einem guten Zweck zugute kommen zu lassen.

Insgesamt konnte der Betrag aus dem Verkauf und den Spenden von 651,31 Euro an die Organisation »Südtiroler Ärzte für die Dritte Welt« gespendet werden. Das Geld wird einen Kindergarten Bau in Äthiopien unterstützen. Wir bedanken uns bei allen Unterstützern. 🇮🇹

KATHLOISCHER FAMILIENVERBAND

## Miteinander im Glauben wachsen

Vortrag

**A**M 29. Oktober fand im Pfarrsaal im Widum auf Einladung des katholischen Familienverbandes der Vortrag »Miteinander im Glauben wachsen« statt. Die Referentin MMag. Veronica-Maria Schwed gab interessante Tipps zur Beantwortung von religiösen Fragen unserer Kinder. Wie antwortet man einem Kind, wenn es fragt wie der liebe Gott die Menschen macht? Wenn man das Grab gießt, wächst der Opa wieder? Ist die Oma im Himmel auf den Wolken oder bei Gott?

Sie gab uns auch interessante Anregungen für die kleineren Kinder. Man könnte zum Beispiel eine Krippe mit 24 Teelichtern aufstellen, wobei Maria und Josef jeden Tag ein Teelicht weiterrücken, um schließlich am heiligen Abend bei der Krippe anzukommen. Oder beim gemeinsamen Singen am heiligen Abend eine Kerze für jeden lieben Verstorbenen anzünden und ins Fensterbrett stellen; sie sollen nicht vergessen sein.

In der heutigen Lebenswelt ist es nicht immer einfach, doch können Eltern ihre Kinder bestärken und ihnen einen Glaubenszugang eröffnen, der für das ganze Leben tragend sein kann.

Als Abschluss gab uns die Referentin auf den Weg: »Achte das Leben, wo immer es dir begegnet!« 

Siegfried Mair

## Yoga

**in Auer für Anfänger und Fortgeschrittene, jeden Donnerstag, Einstieg jederzeit möglich. Tel. 366 4942982**



In geselliger Runde einen schönen Tag verbracht

KVV

## Herbstfahrt zum Tennosee

Wanderung von Villa Canale zum Tennosee

**E**S WAR ein freundlicher, milder Herbstnachmittag, an dem die KVV-Ortsgruppe Auer zu einer Fahrt nach Tenno in die Nachbarprovinz Trient einlud. Die gemeinsame Busfahrt führte durch das landschaftlich reizvolle Sarcatal bis nach Arco. Über eine enge kurvenreiche Bergstraße ging es dann hinauf nach Tenno und weiter bis

zum mittelalterlichen Dörfchen Villa Canale, welches Ziel der Herbstfahrt war. Der kleine, an einem sonnigen Berghang gelegene Ort, ist ein wahres Kulturdenkmal, in dem die ursprüngliche Baukultur aus dem 13. Jahrhundert erhalten geblieben ist.

Beim Spaziergang durch die engen gepflasterten Gassen mit ihren alten Häusern, den schönen Torbögen und Ecken, fühlt sich der Besucher ins Mittelalter zurückversetzt. Ein weiteres unvergessliches Erlebnis war die kurze Wanderung von Villa Canale zum grün-türkisfarbenen, in einer unberührten Naturlandschaft eingebetteten Tennosee. Das vorbestellte Abendessen, anschließend im Club Hotel am See, war eine kulinarische Besonderheit. Es wurde ein viergängiges Menü, ausschließlich mit Trentiner Spezialitäten, serviert. Auch das Gesellige kam nicht zu kurz, denn Heidi sorgte mit ihrer Ziehorgel für Stimmung und Heiterkeit, bis schließlich spät am Abend dann alle frohgelaut und zufrieden die Heimfahrt antraten. 

### HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



**»Der Mensch bringt täglich sein Haar in Ordnung, warum nicht auch sein Herz.«**

(Aus China)

**Allen Jubilaren herzliche Glückwünsche.  
Die Seniorengruppe und KVV Auer**

<b>Klaus Vikoler</b>	<b>03.12.</b>
<b>Josef Kofler</b>	<b>04.12.</b>
<b>Leo Eheim</b>	<b>09.12.</b>
<b>Marianne Pardatscher</b>	<b>13.12.</b>
<b>Josef Graf</b>	<b>18.12.</b>
<b>Sophie Glöggel Trentini</b>	<b>19.12.</b>
<b>Hermine v. Fioreschy</b>	<b>22.12.</b>
<b>Julius Thaler</b>	<b>22.12.</b>
<b>Josef Stenico</b>	<b>23.12.</b>
<b>Silvester Anhof</b>	<b>31.12.</b>

Ernst Eheim

KATHOLISCHE FRAUENBEWEGUNG - KALENDERAKTION

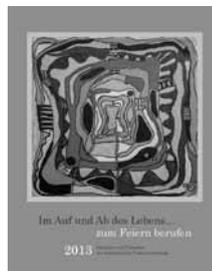
## Im Auf und Ab des Lebens... zum Feiern berufen

Wir glauben, darum reden wir... durch Feier und Sakrament

**D**ER KALENDER und Begleiter für das kommende Jahr der Katholischen Frauenbewegung orientiert sich am Jahresthema »Wir glauben, darum reden wir... durch Feier und Sakrament«.

Der Kalender soll anregen, darüber nachzudenken, welche Fülle und Möglichkeiten den Menschen im Leben geschenkt sind. Der Auftrag, die Berufung im Laufe des Lebens zu erspüren, dafür Talente und Fähigkeiten zu entfalten und einzusetzen, soll angenommen werden. Die Ar-

beitsgruppe der Kalendererstellung beschäftigte sich mit den Auf und Abs des Lebens, die gefeiert werden und die den Alltag bereichern und dem Dasein Sinnerfüllung, Freude, Halt und Heilung geben sollen. Die Texte, Bibelstellen und Impulse sind Anregungen und Hilfen für einen persönlichen Austausch oder für eine Auseinandersetzung in Gruppen. Die künstlerische Gestaltung übernahm für den



Kalender 2013 Lidia Pellegrini Hilpold aus Vipitan.

Pro verkauften Kalender geht heuer 1 Euro an den Verein La Strada/Der Weg, Bereich Frau. Unterstützt werden die Projekte »Betreutes Wohnen für Mädchen« und »Junge Mütter«. In beiden Projekten werden junge Frauen aus schwierigen Verhältnissen und problematischen Situationen mit Professionalität und Herz in ein eigenständiges und selbstbestimmtes Leben begleitet.

Die Kalender 2013 sind im Büro der Katholischen Frauenbewegung in Bozen oder bei den kfb Gruppen vor Ort erhältlich. 

# 's Traminer Weinhaus

Solo il meglio per le prossime feste!

**Vini, distillati, olio, miele,  
aceto balsamico ecc...  
in confezioni  
o cestini da regalo!**

*Casa del vino*

[www.wein-suedtirol.it](http://www.wein-suedtirol.it)

**39040 Termeno  
Strada del vino, 15**

**Tel. 0471 863225**

Nationale und Internationale Auszeichnungen belegen es, wir wissen es schon längst: Unsere Weinerzeuger und Brennereien zählen zu den Besten!



Zu den bevorstehenden Festen finden Sie im Traminer Weinhaus eine große Auswahl edelster Tropfen. Unser umfangreiches Sortiment umfasst u.a.: Weine, Destillate (auch in Übergrößen), Öle, Essig Balsamico, Marmeladen, Honig uvm. Dies macht es Ihnen leicht, das Passende für Ihre Liebsten zu finden, oder gestalten Sie Ihren eigenen individuellen Geschenkkorb! Auch Samstag Nachmittags geöffnet! Profitieren Sie von der Aktion „Weihnachtsglück im Unterland“! Wegen Straßenarbeiten sind wir zur Zeit nur aus nördlicher Richtung erreichbar!

Tramin, Weinstrasse Nr. 15 Tel.: 0471863225

GRUPPO SETTORIALE ANZIANI - COMUNITÀ COMPRESORIALE OLTRADIGE BASSA ATESINA

## Una Festa in onore degli anziani a Magrè

Il gruppo settoriale «Anziani» ha organizzato per la quinta ricorrenza della «giornata internazionale dell'anziano» un pomeriggio in allegria compagnia, questa volta a Magrè

**I**VOLONTARI del gruppo settoriale si sono trovati già alcune ore prima della festa per preparare la sala con decorazioni autunnali.

Alle ore 15:00 la sala era già gremita fino all'ultimo posto. Hanno partecipato oltre 200 anziani da 11 Comuni di tutto il distretto della Comunità comprensoriale.

La responsabile del Gruppo settoriale Herta Zelger ha ringraziato l'amministrazione comunale di Ora, che ha messo a disposizione un pulman per l'andata e il ritorno dei 47 anziani di Ora. Un grazie particolare è stato rivolto a tutti i volontari del gruppo settoriale che hanno collaborato per la buona riuscita di questa festa. È una grande soddisfazione anche per i volontari quando ogni anno gli anziani si presentano a questa festa così numerosi.

Con la musica di Fritz Pernstich e la sua fisarmonica qualcuno ne ha



**Nella foto i due più anziani partecipanti alla festa, Paula Pomella ed Erwin Schwienbacher**

approfittato per ballare. I volontari hanno servito patate cotte e piatti con affettato ed altre pietanze preparate da loro.

Un applauso particolare è stato tributato ai due più anziani partecipanti alla festa, che hanno già raggiunto la bella età di 93 anni. Uno di

loro è un nostro concittadino, il signor Erwin Schwienbacher.

Erano presenti anche la sindaca di Magrè Theresia Gozzi, il Presidente della Comunità comprensoriale Oswald Schiefer, il Direttore del distretto sociale Dr. Alessandro Borsoi ed il Presidente del Comitato del Distretto Markus Stolz. Il presidente Oswald Schiefer ha sottolineato, che questa «giornata internazionale dell'anziano» deve anche farci ricordare, che sono stati i nostri anziani a portarci a questo tenore di vita, ma da loro dobbiamo anche imparare ad accontentarci con «un po' di meno». L'importanza della solidarietà tra le generazioni è fondamentale: tanti servizi come i «Pasti a domicilio», nato come progetto da questo «Gruppo Anziani», richiedono la disponibilità di volontari. 🍷

Herta Zelger Frainer

## Concerto di Natale con il gruppo Gospel

### «New Generation Gospel Crew»

**Sabato 15 dicembre - ore 20:00**  
**Aula Magna di Ora**

Dopo il grande successo ottenuto lo scorso anno, tornano a grande richiesta i «New Generation Gospel Crew» per il consueto concerto di Natale organizzato dal Circolo Culturale Luigi Negrelli di Ora.

Il gruppo Gospel è reduce da recenti concerti a Londra e proporrà un nuovo repertorio di canti, diretti dal giovane e carismatico direttore artistico Federico Fiorentin con l'accompagnamento dei suoi affiatati musicisti.

Vi aspetto numerosi  
Mariapia

## Dankeschön

**D**IE bäuerlichen Organisationen SBB, SBO und SBJ bedanken sich bei der Bevölkerung für die Spenden anlässlich der Agapefeier nach der Erntedankfeier und teilen mit, dass diese an den Aurer Hilfsfond weitergegeben wurden. Vergelt's Gott. 🍷

### Zu verkaufen: Einfamilienhaus in Auer mit gepflegtem Garten

**Wohnen zu einem vernünftigen Preis in schönem und ruhigem Ambiente im alten Dorfkern von Auer.**

**Realitätenbüro Benedikter,  
Tel. 0471 971 442 - [www.benedikter.it](http://www.benedikter.it)**

FACHKREIS SENIOREN - BEZIRKSGEMEINSCHAFT UNTERLAND

## Ein gelungenes Seniorenfest in Margreid

Der Fachkreis »Senioren« hat heuer zum fünften Mal anlässlich des internationalen Tages der Senioren einen unterhaltsamen Nachmittag organisiert

**D**IE FREIWILLIGEN des Fachkreises waren schon einige Stunden vor Beginn des Festes fleißig bei der Vorbereitung des Saales am Werk, der herbstlich dekoriert wurde.

Um 15:00 Uhr war der Saal bis auf den letzten Platz gefüllt. Über 200 Senioren aus allen 11 Gemeinden des Sprengels sind nach Margreid gekommen.

Auch 47 Aurer Senioren waren mit dabei. Ein Dank an die Gemeindeverwaltung von Auer, die einen Bus für die Hin- und Rückfahrt zur Verfügung gestellt hat.

Fritz Pernstich aus Tramin sorgte mit seiner Ziehharmonika für gute Stimmung. Das Tanzbein wurde fleißig geschwungen, aber auch die Watter kamen auf ihre Kosten.

Für das leibliche Wohl – Pellkartoffel mit Aufschnitt – sorgten die fleißigen Helfer des Fachkreises Senioren.

Ein herzliches Dankeschön richtete die Vorsitzende Herta Zelger an alle, die am Gelingen dieses Festes mitgewirkt haben. Alle ehrenamtlichen Mitglieder des Fachkreises waren erfreut, dass ihr Bemühen bei der Organisation dieses Festes durch stets zunehmende Teilnehmer belohnt wurde.

Als Ehrengäste begrüßt wurden die Frau Bürgermeister Theresia Gozzi, der Präsident der Bezirksgemeinschaft Überetsch/Unterland Oswald Schiefer, der Sprengelleiter Dr. Alessandro Borsoi und der Präsident des Sprengelbeirates Markus Stolz. Sie freuten sich alle über den großen Zuspruch der Unterlandler Senioren für dieses Fest.

Einen großen Applaus erhielten



ARCHIV FACHKREIS SENIOREN

### Über 200 Senioren aus 11 Gemeinden nahmen am Seniorenfest in Margreid teil

die ältesten Teilnehmer im Saal. Es feierten mit uns zwei rüstige 93jährige und zwar Frau Paula Pomella aus Margreid und Herr Erwin Schwienbacher aus Auer. Sie erhielten als Andenken von Frau Bürgermeister Gozzi das Büchlein »Geahm'r zen Plent«.

Die Ehrengäste betonten in ihren Begrüßungsreden vor allem, dass wir »Jüngeren« Dankbarkeit und Anerkennung den älteren Generationen entgegenbringen sollten. Sie haben mit Fleiß und Sparsamkeit zum heutigen gesellschaftlichen Wohlstand geführt. Gerade deshalb können wir von ihnen lernen auch mit »etwas weniger« zufrieden zu sein.

Solidarität zwischen den Generationen wird in Zukunft wichtiger denn je. Die öffentlichen Geldmittel werden immer geringer und wichtige Dienste wie z. B. die Zustellung vom »Essen auf Rädern« soll nur mehr durch Freiwillige erfolgen. Der Bezirkspräsident betonte, dass im Unterland bereits in vier von elf Gemeinden die Zustellung der Essen die ganze Woche und in den restlichen Gemeinden das Wochenende mit nur Freiwilligen erfolgt. Dieses Projekt »Essen auf Rädern – Zustellung durch Freiwillige« wurde von diesem Fachkreis Senioren vor 11 Jahren gestartet. 🍷

Herta Zelger Frainer



**wünscht allen Kunden und Freunden  
frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr!**

---

**augura a tutti i clienti e amici un Buon Natale e  
tanti auguri per l'anno nuovo!**

Questo articolo si basa su situazioni e fatti realmente accaduti. Ogni riferimento ad articoli pubblicati sul notiziario comunale negli ultimi mesi è assolutamente voluto e non casuale.

VEREIN DER VEREINE

## Ve lo diciamo noi cosa succede ad Ora ...

Da un po' di tempo l'osservatore più attento ha iniziato a notare che la vita sociale a Ora sta rinascono. Si tratta dei primi effetti della presa di coscienza delle associazioni per mantenere il nostro paese vivo e attrattivo.

**Q**UANDO le luci si affievoliscono, una parte dei cittadini di Ora si ritrova e inizia a sviluppare idee e organizzare eventi. Solo per fare qualche esempio: provate a considerare tutti gli appuntamenti che coinvolgono giovani e adulti delle sezioni sportive, la sfilata carnevalesca o quella dei Krampus, le giornate del vino, la Fiera di San Marco, gli eventi presso la zona ricreativa Schwarzenbach cui si aggiungono quelli al campo sportivo, i concerti della banda musicale e gli appuntamenti del centro giovani, i «martedì lunghi». Possiamo elencare anche il torneo internazionale «Schwarzenbachcup», il torneo dei 3 Re Magi, la gara sciistica «2 Horn Downhill», il «Walther Trophy», il «Blind Kick», la «Christmas-Party», e naturalmente la festa più sentita del nostro paese, l'Altmuerfest che ha coinvolto ben 22 associazioni di entrambi i gruppi linguistici. Per un paese di 3500 abitanti questo è di certo sintomo di vita sociale attiva.

### Ora, il paese delle associazioni

Non ci vuole chissà quale studio, sondaggio, gruppo di lavoro, ricerca da parte di accademie europee o altri progetti per scoprire e affermare che per mantenere attrattivo e vitale il nostro paese sono importanti gli eventi e le manifestazioni in generale. Quello che invece non è stato detto (scritto) è che le lungimiranti associazioni del nostro paese questo l'hanno capito già da tempo e da anni si stanno dando un gran da fare. Fortunatamente le organizzazioni di questo tipo a Ora sono molte. Pensate che ci sono addirittura persone che nonostante la stressante vita quotidiana si impegnano nel sociale per favorire la comunità... e tutto questo a titolo



PETER SIMONINI

### «Altmuerfest» la festa più importante per il paese

di volontariato e certamente non per diventare un leader o avere una supremazia. Oltre a rappresentare perfettamente lo spirito paesano, le associazioni riescono in parte anche ad autofinanziarsi attraverso i ricavi di feste ed eventi. Questo aspetto è fondamentale vista la situazione economica e le sempre più rigide direttive in materia di contributi pubblici.

Tutto ciò contribuisce anche a far sì che sia più semplice incontrarsi, conoscersi e avere uno scambio di opinioni tra compaesani.

### Altmuerfest e filosofia per il futuro

L'accoppiata «nostalgia per la festa del paese» e l'iniziativa dei giovani di Ora ha riproposto nell'anno passato la celebre «Altmuerfest». La qualità dell'evento è stata riconosciuta dai mezzi di comunicazione e dall'opinione pubblica. Grande merito per l'importante risultato va alle associazioni partecipanti e ai privati

che hanno di buon grado messo a disposizione le loro proprietà. Questo incontro tra organizzazioni e cittadini ha rafforzato il senso di comunità e lo spirito di appartenenza al paese. Sono state gettate le basi per gli eventi futuri. Molti ospiti hanno portato via con sé ricordi positivi ed è probabile che la nuova edizione potrà avere un pubblico ancora più numeroso.

La data è stata fissata: 13, 14 e 15 giugno 2013. Il centro storico caratteristico e dotato della sua particolarità accoglierà turisti e residenti con buona musica, spensieratezza e divertimento. Il paese di Ora mostrerà ancora una volta quello che le associazioni sono in grado di fare...e anche se qualcuno non è in grado o non vuole riconoscerlo, sono proprio le associazioni volenterose e lungimiranti che garantiscono e garantiranno un futuro al nostro paese. Se può esser vero che alcune associazioni esistono solo sulla carta, a maggior ragione bisognerebbe dare grande merito ►►

Dieser Artikel basiert auf wahren Fakten und Begebenheiten. Jegliche Bezugnahme zu Artikeln, die in den letzten Monaten im Dorfblatt veröffentlicht wurden, ist nicht zufällig und vollkommen beabsichtigt.

## VEREIN DER VEREINE

### Wir sagen Euch was mit Auer los ist ...

Seit einiger Zeit schon bemerkt der aufmerksame Beobachter das langsame aber sichere Wieder-aufblühen des gesellschaftlichen Miteinanders in Auer. Das ist die erste Auswirkung des Bewusstseins der Aurer Vereine, um unser Dorf attraktiv und lebhaft zu halten.

**W**ENN es am Abend dämmt, versammelt sich ein Teil der Aurer Bevölkerung und beginnt Ideen und Events zu erarbeiten. Nur um einige Beispiele zu nennen: Denkt mal an die ganzen Sportereignisse, die Jugendliche und Erwachsene involvieren. Der Faschingsumzug und der Krampuslauf, die Südtiroler Weintage, der Markusmarkt, die Veranstaltungen in der Sport- und Erholungszone Schwarzenbach und am Sportplatz, die Konzerte der Musikkapelle, die Treffen im Joy und die »Langen Dienstage«. Nicht zu vergessen das internationale Turnier »Schwarzenbachcup«, das Dreikönigsturnier, das Skirennen »2 Horn Downhill«, die »Walther Trophy«, das »Blind-Kick«, die »Christmas-Party« und natürlich das größte und beliebteste Fest der Aurer, das Altmauerfest, an dem im vorigen Jahr 22 Vereine beider Sprachgruppen beteiligt waren. Für ein 3.500 Seelendorf ein eindeutiger Ausdruck eines bewegten Dorflebens.



PETER SIMONINI

**Die Vereine bringen Leben ins Dorf und garantieren Attraktivität für die Zukunft**

### Auer, das Dorf der Vereine

Es braucht sicher nicht weiß Gott welche Studien, Umfragen, Arbeitsgruppen, Forschungen von europäischen Akademien oder andere Projekte um zu verstehen, dass In-

itiativen und Veranstaltungen sehr wichtig sind, um unser Dorf attraktiv und lebhaft zu gestalten. Das, was aber nicht gesagt (geschrieben) wurde ist, dass einige Aurer Vereine dies schon seit einiger Zeit verstanden haben und schon seit Jahren in diese Richtung arbeiten. Trotz Alltagsstress gibt es Personen, die sich ehrenamtlich für die Gemeinschaft einsetzen. Die Vereine, die sich durch die Organisation von Festen und Events zum Teil selbst finanzieren, bilden den wahren Kern des Dorfes. Dies ist ein sehr wichtiger Aspekt, wenn man an die heutige wirtschaftliche Situation und die immer strengeren Richtlinien zum Thema öffentliche Beiträge denkt.

Mitunter tragen die Vereine auch bei, sich öfters gemeinsam zu treffen, sich besser kennen zu lernen und einen Meinungsaustausch mit anderen Mitbürgern zu haben. ►►

- e riconoscimento a tutte le associazioni attive e impegnate nei vari settori sportivi, culturali e del tempo libero.

Gettare pessimismo esternando giudizi negativi senza vivere in prima persona interazione tra le associazioni e il paese ci sembra alquanto triste, controproducente e irresponsabile. Sarebbe di certo più opportuno, fruttuoso e stimolante promuovere le tante iniziative già in corso con ottimismo e fiducia. Sicuramente la buona volontà e molte ottime idee provenienti da concittadine e concittadini motivati - come già accade grazie all'iniziativa del »Verein der Vereine«

e delle associazioni di Ora in generale, stanno aiutando concretamente Ora fin dal presente, operando sul campo e mostrando come Ora sia già in movimento e per molti aspetti un esempio per i paesi vicini.

L'Altmauerfest, organizzato dal Verein der Vereine, ha coinvolto ben 22 associazioni.

Ora è in movimento. Le associazioni del paese lavorano duramente e concretamente per il proprio futuro e per il futuro comune: questa è Ora! 🍷

## ► Altmauerfest und Philosophie für die Zukunft

Die Sehnsucht nach dem beliebten Dorffest und die Initiative der Aurer Jugend haben dazu beigetragen, dass im vorigen Jahr das »Altmauerfest« wieder stattgefunden hat.

Die Qualität der Veranstaltung wurde von den Medien und der Öffentlichkeit weit anerkannt. Ein großer Verdienst für dieses ausgezeichnete Ergebnis gilt den mitwirkenden Vereinen und den Privaten, die ihre Höfe zur Verfügung gestellt haben. Und genau sie sind es, die unserem Dorf eine sichere Zukunft garantieren. Die Fundamente für zukünftige Events wurden somit geschaffen. Viele Gäste haben positive Eindrücke mitgenommen, was darauf schließen lässt, dass das nächste Altmauerfest möglicherweise noch mehr Publikum anziehen wird.

Der Termin wurde bereits festgelegt: 13., 14. und 15. Juni 2013. Unser historischer Dorfkern wird wieder zahlreiche Touristen und Einheimische mit guter Musik und Unterhaltung empfangen. Das Dorf wird wieder zeigen was die Aurer Vereine leisten können und auch wenn es der eine oder andere nicht wahrhaben will, sind es genau diese Vereine, die die Zukunft unseres Dorfes garantieren.

Wenn es wirklich stimmt, dass einige Vereine nur auf dem Papier existieren, dann sollte man die Arbeit und die Initiativen der aktiven Vereine umso mehr anerkennen und loben, gleich ob sie in den Bereichen Sport, Kultur oder Freizeit tätig sind. Pessimistische Beurteilungen ohne direkte persönliche Interaktion mit den Vereinen und dem Dorf sind kontraproduktiv und verantwortungslos. Es wäre sicherlich angemessener und förderlicher, die existierenden Initiativen mit Optimismus und Vertrauen zu unterstützen.

Die Begeisterung und die guten Ideen der motivierten Aurer Bürger und Innen, wie z.B. die Initiative



ARCHIVIO EL BALLON CLUB

### Großzügige Spende für die Krebshilfe und Mukoviszidose

#### EL BALLON CLUB

## Es ist uns eine Freude ...

**E**IN erfolgreiches Jahr 2012 verabschiedet sich bald und wir blicken zufrieden auf die vielen Ereignisse und gelungenen Dorffeste wie den Markusmarkt oder das wieder zum Leben erweckte Altmauerfest zurück. Diese erlaubten es uns wiederum dem Verein Krebshilfe Südtirol (Sektion Unterland) und dem Mukoviszidoseverband eine Spende von 4.000 Euro zukommen zu lassen.

Wir nutzen die Gelegenheit um uns ganz herzlich bei all unseren fleißigen Helfern und all je-

nen, die uns in irgendeiner Form unterstützt haben, zu bedanken.

Wir wünschen allen erholsame Feiertage! 🍷  
(New Website! [www.ebc99.it](http://www.ebc99.it))

Diego Mutinelli

#### EL BALLON CLUB

## Con grande gioia ...

**A**NCHE IL 2012 si è concluso nei migliore dei modi. Grazie alle attività svolte durante l'anno e le splendide feste di successo come il Markusmarkt e la partecipazione all' »Altmauerfest«, El Ballon Club è riuscito a donare l'importante somma di Euro 4.000,00 divisa tra l'Assistenza Tumori Alto Adige-Sezione Bassa Atesina e l'Assoc. Mucoviscidosi Alto Adige.

Cogliamo l'occasione per ringraziare tutte le persone che ci sostengono e i nostri preziosi aiutanti, senza i quali tutto questo non sarebbe possibile. Buone feste a tutti. 🍷  
(New Website! [www.ebc99.it](http://www.ebc99.it))

Diego Mutinelli

des »Verein der Vereine« und der Aurer Vereine im Allgemeinen, sind eine große Unterstützung für das Beleben des Dorfes und zeigen wie Auer schon seit geraumer Zeit in Bewegung ist, bzw. in einigen Aspekten bereits ein Vorzeigemodell für die Nachbargemeinschaften darstellt.

Das Altmauerfest, organisiert vom »Verein der Vereine«, hat 22 Vereine involviert.

Auer ist in Bewegung. Die Vereine arbeiten hart und mit viel Einsatz für Ihre und für die gemeinsame Zukunft: Wir sind aktiv! 🍷



PETER SIMONNI

### Musikkapelle Auer auf dem Altmauerfest

MK-AUER

## Die MK-Auer wünscht frohe Feiertage

Musikalisch-weihnachtliche Auftritte und Silvesterrundgang

**A**LLE JAHRE wieder... beendet die Musikkapelle das Jahr mit einigen Auftritten und sagt Danke. Weihnachtliche Weisen spielt das Quintett der Kapelle am frühen Nachmittag des 24. Dezembers auf dem Hauptplatz. Auch nach dem am selben Tag stattfindenden gemeinschaftlichen Gottesdienst, lassen Bläser Adventsmelodien erklingen.

Am Hl. Stephanstag und an den darauf folgenden Tagen werden Musikantenpaare wieder an den Türen der in Auer Ansässigen klopfen. Es wird um eine Spende für den Verein gebeten sowie ein handlicher Kalender ausgeteilt.

Die gesamte Kapelle begibt sich am Nachmittag des 31. Dezembers auf den alljährlichen Silvesterrundgang, bei dem sie bei Marschklängen den Aurer Bürgern einen guten Ausklang des vergangenen Jahres und einen positiven Start ins Jahr 2013 wünscht.

Bei dieser Gelegenheit möchte sich die Musikkapelle nochmals bei all jenen bedanken, welche bei den verschiedenen Auftritten dabei sind, ihre Musik und ihren Einsatz schätzen, bei Veranstaltungen unentgeltlich mithelfen, eine gute Zusammenarbeit mit dem Verein pflegen und – nicht zu Letzt- den etlichen Spendern, welche mit ihrem Beitrag, sei er auch nur klein, den Fortbestand der Kapelle unterstützen.

In diesem Sinne, frohe und besinnliche Feiertage und einen guten Rutsch! 🎅

### La banda musicale alla „Altmauer-Fest“

BANDA MUSICALE DI ORA

## La banda musicale augura buone feste

Melodie natalizie e marcia di capodanno

**C**OME OGNI anno la banda musicale di Ora termina l'anno con diverse apparizioni e non dimentica di ringraziare.

Il pomeriggio del 24 dicembre un quintetto suonerà musiche natalizie nella Piazza Principale. Lo stesso giorno, in occasione della Santa Messa celebrata la sera, si avrà ancora la possibilità di assistere alle melodie di un piccolo gruppo della banda.

Il giorno di S. Stefano e nei giorni seguenti, i membri della banda busseranno alle porte degli abitanti di Ora. È richiesto un contributo per l'associazione e sarà distribuito un piccolo calendario tascabile.

Il pomeriggio del 31 dicembre invece l'intero gruppo farà una marcia in paese per augurare a tutti un ottimo inizio per l'anno 2013.

La banda musicale vorrebbe ringraziare tutti quelli che hanno assistito ai concerti, che apprezzano la musica e l'impegno dei membri e che hanno aiutato gratuitamente in diverse occasioni. Un grazie anche a chi collabora con l'associazione e naturalmente a tutti quelli che sostengono le attività della banda musicale di Ora con la loro offerta! 🎅

Christiane Raich



Singen gehört zu unseren alltäglichen Angeboten



Wir höhlen gemeinsam Kürbisse aus

ARCHIV KINDERTAGESSTÄTTE

KITA AUER

## Die Kindertagesstätte von Auer stellt sich vor

Seit Mai 2012 erobert täglich eine Gruppe von Kindern die Kindertagesstätte

**N**EBEN DEM bereits bekannten und geschätzten Angebot der Tagesmütter bietet die Gemeinde Auer nun eine weitere Möglichkeit der Kleinkinderbetreuung für die Familien an. Das Kitas-Team besteht aus drei qualifizierten Kinderbetreuerinnen und einer Pädagogin, die einmal wöchentlich die Kitas besucht und dem Team mit pädagogischen Ratschlägen zur Seite steht.

Die ganzjährige Öffnungszeit und die flexiblen Ein- und Austrittszeiten sind bei den Eltern besonders beliebt. Die gesamte Kindertagesstätte, die sich im Gebäude der Bibliothek und des Eltern-Kind-Zentrums befindet, ist mit hochwertigen Materialien aus-

gestattet und bietet vielfältige Erfahrungsmöglichkeiten für Kinder von 0 bis 3 Jahren. Ein Puppen- und Verkleidungsbereich, ein Bau- und Konstruktionsbereich, eine Babyecke, eine Küchenecke sowie eine Bewegungslandschaft bereichern die Bildungs- und Lernmöglichkeiten für die Kleinsten. In der Kindertagesstätte kann jedes Kind der inzwischen 15 Kinder neue Welten entdecken, nach individuellem Bedürfnis und mit Händen, Augen, Füßen, Nase und Ohren einen weiteren Lebensbereich erforschen. Im Austausch mit den Spielpartnern erfährt es soziale Kontakte und lernt mit Konflikten umzugehen.

Der Eintritt in die Kitas erfolgt

in der Regel zwischen 8:00 und 9:00 Uhr morgens. In dieser Zeit können sich die Kinder mit dem freien Spiel beschäftigen. Unsere tägliche Morgenrunde ist mittlerweile ein wichtiges Ritual für die Kinder geworden. Hier wird jedes Kind einzeln begrüßt, bevor wir zusammen verschiedene Lieder singen. Nach der Jause bieten wir den Kindern verschiedene Aktivitäten an. Passend zum Herbst haben wir z.B. Kastanien gesammelt, Kürbisse ausgehöhlt und eine Laterne gebastelt. Um 11:30 Uhr gibt es Mittagessen. Anschließend werden die ersten Kinder von ihren Eltern abgeholt. Bei einem kurzen Tür- und Angelgespräch mit den Eltern werden die wichtigsten Informationen ausgetauscht. Wenn Sie neugierig geworden sind oder noch weitere Fragen haben, können Sie sich gerne bei uns melden. Wir würden uns freuen. 🍂

Kita Auer

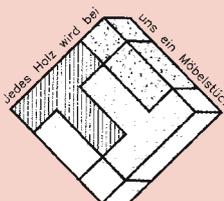
Leiterin: Karin Pichler

Nationalstraße 23A - 39040 Auer

Tel: 342 8209864

Mail: [kitas-auer@tagesmutter-bz.it](mailto:kitas-auer@tagesmutter-bz.it)

Das Kitas Team



*Tischlerei Tiefenthaler*

*Masoner Stephan & Co. OHG-Snc*

Lahnweg 28E - 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 - [www.tiefenthaler.it](http://www.tiefenthaler.it)

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben

modern oder traditionell



ADRIANA ROSSI

**Il gruppo dei ragazzi che il prossimo anno riceveranno il sacramento della confermazione**

GRUPPO CRESIMANDI

## La catechesi si apre alla carità

«Se uno vuol essere il primo, sia l'ultimo di tutti e il servo di tutti» (Mc 9, 30-37)

**È** CON QUESTO spirito che un gruppo di ragazzi in cammino verso il sacramento della confermazione si è avvicinato ad un'esperienza di servizio che lascerà il segno.

Alle ore 08:30 circa di sabato 10 ottobre con la foschia che ancora rende va il paesaggio tetro, un gruppo di ragazzi, precisamente: Alberto, Alessandro, Alessia, Chiara, Francesca, Laura e Luca, accompagnati da Mario ed Adriana, si sono incontrati al campo sportivo di Ora, per iniziare a vivere un fine settimana all'insegna del servizio.

Al campo sportivo i nostri ragazzi hanno aiutato nello smistamento dei sacchi gialli della CARITAS, raccolti nella Bassa Atesina. Insieme ad altri volontari hanno svuotato i rimorchi dei trattori pieni di sacchi per trasferirli nei camion diretti a Livorno.

Giunti sul posto ad accoglierci era presente un responsabile, il signor Gino, che, dopo averci fatto gli onori di casa ha indicato la nostra postazione per le ore successive, il tutto alter-

nato con delle piacevoli pause dove poter sorseggiare un buon the caldo e mangiarci un buon panino.

Le ore trascorrono molto velocemente e, giunti ormai allo stremo delle forze, verso le 11.30 prendiamo il nostro zaino salutiamo tutti i volontari e a piedi ci portiamo verso la stazione ferroviaria di Ora, dove abbiamo preso il treno per giungere a Bolzano. Una volta arrivati ci dirigiamo verso il Duomo, dove ad attenderci c'era don Mario Gretter.

La stanchezza si fa sentire e, dopo una calorosa accoglienza in casa di don Mario, che per l'occasione ci ha preparato un piatto di pasta, ci prepariamo per andare a fare la spesa tutti insieme, decidendo i menù della cena.

Nel pomeriggio ci siamo soffermati tutti insieme sull'esperienza vissuta grazie alla Caritas e, sul «cammino» che dobbiamo percorrere, per capire meglio come influisce in noi in modo positivo l'accoglienza dello Spirito Santo.

Prima di cena abbiamo partecipato alla S. Messa nella chiesa di S. Domenico e poi tutti a tavola per gustare l'ottima cena.

Durante la serata abbiamo voluto continuare il discorso intrapreso nel pomeriggio per capire meglio l'importanza del Sacramento della confermazione.

Il giorno dopo ci siamo ritrovati al Santuario di Pietralba, dove a fare gli onori di casa c'era Fra Giuseppe. Insieme a Lui abbiamo scoperto l'importanza di questo passo che stiamo per compiere nella nostra vita da cristiani. Poi, fra giochi e risate, il pomeriggio è trascorso tranquillo e verso sera, stanchi ma carichi di nuove aspettative, siamo tornati a casa.

«Anche il figlio dell'uomo infatti non è venuto per farsi servire, ma per servire e dare la propria vita in riscatto per molti.» (Mc 10, 45) 

Mario Rossi

## COME UP ACROBATICS

**«Come Up! Acrobatics» parte alla grande**

Il corso Come Up è stato un successo

**N**ONOSTANTE alcune difficoltà burocratiche, dovute alla nostra prima esperienza come associazione sportiva, il corso ComeUp! di acrobatica è stato un successo!

È stato possibile usufruire della palestra comunale presso la zona sportiva Schwarzenbach, grazie ad un accordo con la sezione calcio A.S.C. Auer-Ora Raiffeisen.

Lo stage di 8 unità si è svolto per due fasce di età, U12 dalle 17:00 alle 18:30 e per i più grandi dalle 18:30 alle 20:00 per un totale di 25 iscritti, sotto la supervisione di Fabian Alegre ed Enrico Cavada. Chi voleva poteva poi fermarsi fino alle 22:00 per consolidare gli esercizi.

È stata una soddisfazione cogliere l'entusiasmo di tutti i partecipanti che si sono divertiti in modo sano e costruttivo. I progressi si sono visti infatti in tutte le discipline svolte: trampolino,



ARCHIVIO COME UP! ACROBATICS

Nella foto il nuovo gruppo amatoriale «Come Up! Acrobatics»

corpo libero, verticali, parallele ecc... Questo corso indirizza la persona verso una migliore consapevolezza del proprio corpo nello spazio, sviluppa capacità coordinative, elasticità muscolare e favorisce la concentrazione.

Ci teniamo a farvi sapere che stiamo pensando di organizzare la pros-

sima sessione «ComeUp! Acrobatics». Le informazioni riguardanti il corso, modalità e orari verranno pubblicate sul notiziario comunale e sulla nostra pagina Facebook

(<http://www.facebook.com/pages/ComeUp-Trendsport-Auer/412371765445755>). 📌

Enrico Cavada

## COME UP ACROBATICS

**Großartiger Start für die »Come Up Akrobatik« Gruppe**

Erster Akrobatikkurs ein großer Erfolg

**T**ROTZ einiger bürokratischer Schwierigkeiten, die wohl auf unsere erste richtige Erfahrung als Sportverein zurückzuführen sind, war der Akrobatikkurs ComeUp! ein großer Erfolg!

Austragungsort des Akrobatikkurses war die Gemeindehalle in der Sportzone Schwarzenbach, welche uns, dank einer Vereinbarung mit dem Fußballverein A.S.C. Auer-Ora Raiffeisen, freundlicherweise zur Verfügung gestellt wurde.

Der 8-teilige Kurs umfasste 2 Altersgruppen: U12 von 17:00 bis

18:30 Uhr und die Älteren von 18:30 bis 20:00 Uhr. Wer noch Lust dazu hatte, konnte das Gelernte noch bis 22:00 Uhr verfeinern. Der Kurs war mit 25 Teilnehmern unter der Führung von Fabian Alegre und Enrico Cavada gut besucht.

Es hat uns natürlich sehr gefreut zu sehen, mit welcher Begeisterung und Freude das Gelernte umgesetzt wurde. Die Fortschritte jedes einzelnen Teilnehmers konnten wir nämlich in allen Disziplinen feststellen: Trampolin, Bodenturnen, Handstand, Geräteturnen usw... Dieser Kurs gibt jedem Teilnehmer die

Möglichkeit, seinen eigenen Körper besser kennenzulernen, entwickelt koordinative Fähigkeiten, eine höhere Elastizität der Muskeln und fördert natürlich die Konzentration.

Wir möchten darauf hinweisen, dass wir schon den nächsten Kurs „ComeUp! Acrobatics“ planen: alle Informationen diesbezüglich werden im Gemeindeblatt und auf unserer Facebook-Seite

<http://www.facebook.com/pages/ComeUp-Trendsport-Auer/412371765445755>) veröffentlicht. 📌

Enrico Cavada

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

## Paolo Bonazzo und NHL - Juniorteams Auer/Neumarkt

Robert Chizzali, Coach der Aurora Frogs, zieht erstes Resümee

**P**AOLOS Engagement in Neumarkt hat heuer ein interessantes Highlight in seiner jungen »A2«-Trainerkarriere gebracht. Durch den Lockout (das ist eine Aktion seitens der Teambesitzer im US-Sport. Anders als in Europa werden grundlegende Vertragseinzelheiten zwischen Spielern und Vereinen durch eine Spielergewerkschaft und Vertreter der Ligavereine ausgearbeitet. Unter anderem werden dort Gehaltsobergrenzen und Werberechte der Spieler festgelegt. Können sich die Parteien nicht einigen, kann es zum Streik einzelner Spieler kommen oder die Liga kann einen Lockout verhängen, welcher zu einer verkürzten Spielzeit oder zur Absage der gesamten Saison führen kann.) in der NHL und den andauernden Tarifverhandlungen kommen immer mehr NHL-Cracks in die europäischen Ligen. Der Hauptgrund für die Spieler ist, dass sie die Spielpraxis nicht verlieren und gefordert werden. Nur trainieren allein ist für Profis kein guter Dauerzustand. So kam es, dass Neumarkt, überraschend für viele, den 24-jährigen US-Boy Nicholas »Nick« Bonino von den kalifornischen Anaheim Mighty Ducks verpflichtete. Chefcoach Joe West aus Winnipeg und unser Assistenzcoach Paolo Bonazzo kamen so in den Genuss, einen Spieler aus der weltbesten Liga in ihren Reihen zu haben.

Joe und Paolo sind sich einig: Nick ist ein sehr mannschaftsdienlicher Spieler mit einer grandiosen Spielübersicht, der auch den »No-look-pass« perfekt beherrscht. Durch seine Spielweise profitieren auch seine Mitspieler. Dass er beim Publikum und in der Presse sofort begehrt war, ist klar.

### Robert Chizzali, Coach der Aurora Frogs, zieht erstes Resümee

Die ersten zwei Monate sind wie im Flug vergangen. Nach den er-

sten Trockentrainings sind wir mit Septemberbeginn in die Halle nach Neumarkt zu den Eistrainings. Ich konnte von Anfang an mein ambitionsreiches Programm durchziehen. Das Niveau der Spieler insgesamt ist ausgezeichnet. Auch komplexe Schemata wurden ins Programm aufgenommen und erfolgreich umgesetzt. Der Kader könnte noch ein paar Mann mehr haben, besonders im Training wäre das von Vorteil. Auch wäre ein Reservepolster bei Verletzungen nicht schlecht. Bisher hatten wir schon zwei Ausfälle, davon ein besonders schlimmer, Kapitän Andi Zelger fällt wahrscheinlich für längere Zeit aus.

Am meisten freut mich, dass auf dem Eis alle sehr ehrgeizig sind und vollen Einsatz zeigen. Außerhalb geht es sehr kollegial zu und es werden auch viele außersportliche Aktivitäten unternommen. Das ist nur positiv, denn der Zusammenhalt und die Kollegialität werden dadurch gefestigt. Vom Apfelsaft produzieren bis zum Kegelabend wird somit das tolle Klima gepflegt und gefördert. In vielen Jahren als Trainer eines der besten Umfelder, die ich erlebte. Es macht großen Spaß und sportlich sind wir sehr gut unterwegs. Klar, dass wir heuer die Gejagten sind, Vizemeister Toblach ist anfangs der Saison vom Verletzungspech geplagt, Trient und Valpellice sind sehr stark im Kommen. Vom Auftaktmatch in Torre Pellice haben wir einen Punkt mitgenommen, ich denke, dass dort auch einige andere Mannschaften Punkte liegen lassen werden.



Im Bild v.l.n.r.: Hannes Walter, Paolo Bonazzo, Marian Zelger und NHL-Profi Nich Bonino

GABRIEL TSCHÖLL

### Juniorteams Auer-Neumarkt

Die Hockeyschule ist gestartet, es sind wieder zahlreiche Kinder dazugekommen. Die U10 trainieren fleißig und haben bereits in Ritten bei einem Turnier den 2. Platz belegt. Ritten, EV Bozen, Eppan, Sterzing, HC Bozen und JT waren die teilnehmenden Mannschaften.

Die U12 hat bisher alle Meisterschaftsspiele gewonnen, was aber gesagt werden muss, dass in den nächsten Spielen stärkere Mannschaften auf uns zukommen werden.

Die U14 bestreitet derzeit eine durchwachsene Meisterschaft und findet sich in den mittleren Tabellenrängen wieder.

Die U16 ist derzeit ebenso gut im Rennen und zeigt eine solide Leistung. Diese Mannschaft wird uns auch dieses Jahr große Freude bereiten und tolle Spiele bieten.

Die U18 ist vom Kader her gut besetzt, leistungsmäßig jedoch noch dürtig. Trotzdem hat auch diese Mannschaft mehr Potenzial als sie bisher gezeigt hat. 🇨🇦

Gabriel Tschöll

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

## Vereinsausflug nach Gschnon

Saisonende mit dem Hallenturnier

**A**M SONNTAG, 14. Oktober war es wieder soweit. Trotz schlechten Wetters haben an die 40 Mitglieder und Tennisfreunde am Vereinsausflug teilgenommen. Heuer war unser Ziel die Jausenstation »Pernter« in Gschnon.

Gut die Hälfte der Teilnehmer wanderten über den Steig beim Ex-Camping Wasserfall nach Montan. Dort wurde die neue Kellerei Pfitscher besichtigt. Nach einer kurzen und interessanten Einführung durch den Besitzer Klaus Pfitscher folgte eine Weinverkostung bei der jeder seine Geschmacksnerven testen konnte. Gut gestärkt ging es mit anfänglichen Schwierigkeiten weiter.

Der Weg war noch lang und steil und so erreichten wir unser Ziel mit einiger Verspätung. Zum Glück wurde das Essen auch gleich serviert und so waren alle satt und zufrieden. Da viele auch den Rückweg zu Fuß zurücklegen wollten, fiel das Wattturnier aus, da man noch bei Tag ins Tal kommen wollte. Durch das feuchte Wetter kreuzten etliche Salamander unseren Weg, ganz zur Freude von Groß und Klein. So war es trotz widriger Wetterverhältnisse ein gelungener Ausflug.

Am Samstag 10.11.12 wurde noch das Hallenturnier organisiert. 11 Damen und 11 Herren haben daran teilgenommen. Gespielt wurden 2 Ge-

winnsätze ohne Vorteil, damit alle Spiele an einem Tag durchgebracht werden konnten. Siegerin bei den Damen wurde Giulia Cembran, die sich gegen Christine Roner durchsetzte. Bei den Herren ging der Sieg an Paul Anhof, der im Finale German Gabalin bezwingen konnte. Damit ist das offizielle Programm des Tennisclubs abgeschlossen, allerdings wird auch im Winter in der Halle noch fleißig gespielt. Vor allem die verschiedenen Kurse für Kinder und Erwachsenen und die fixen Abonnementstunden füllen den Spielplan. 

Sandra Anhof

ASC ORA - SEZIONE TENNIS

## Gita sociale a Casignano

Torneo in palestra a conclusione della stagione

**D**OMENICA 14 ottobre ca. 40 soci ed amici del tennis hanno partecipato alla gita sociale che quest'anno ci ha portato alla trattoria »Pernter« a Casignano. Nonostante il maltempo più della metà dei partecipanti ha percorso la strada fino a Montagna a piedi passando per l'ex camping Cascata per raggiungere la nuova cantina »Pfitscher«. Dopo una breve ma interessante introduzione da parte del proprietario Klaus Pfitscher sono seguiti alcuni assaggi

di vini bianchi e rossi. Ben rinforzati abbiamo continuato il nostro cammino con qualche difficoltà iniziale. Il percorso era ancora lungo e ripido e così abbiamo raggiunto la nostra meta un po' in ritardo. Per fortuna il pranzo è stato servito subito e così in breve tempo tutti erano sazi e contenti. Visto che molti volevano fare a piedi anche la via del ritorno, senza rischiare di arrivare al buio non c'era più tempo per organizzare il solito torneo a carte. A causa del tem-

po umido molte salamandre hanno incrociato il nostro cammino, per la gioia di grandi e piccoli. Nonostante il brutto tempo è stata come sempre una gita riuscita.

Sabato 10 novembre era ancora in programma il torneo in palestra. Vi hanno partecipato 11 donne e 11 uomini. Per riuscire a svolgere il torneo in un giorno sono stati giocati 2 set senza vantaggio. Vincitrice tra le donne è stata Giulia Cembran che ha avuto la meglio su Christine Roner. Tra gli uomini ha vinto Paul Anhof che in finale ha battuto German Gabalin. Così il programma ufficiale del Tennisclub è finito, anche se si continuerà a giocare in palestra tutto l'inverno. Soprattutto i vari corsi per bambini ed adulti e gli abbonamenti fissi riempiranno il tabellone. 

Sandra Anhof

**Novità**  
Plotter formato 100 cm. di luce; stampa di manifesti da affissione, locandine, poster anche per le **piccole quantità**.

**Neueheit**  
Plotter Format 100 cm. Poster, Plakate, Flyer, auch für **kleine Mengen**.

Tipografia - Druckerei

# INGRAF

39040 ORA - AUER (BZ)  
Zona artigianale nord 7 | Gewerbegebiet Nord 7  
Tel. 0471.802121 | Fax 0471.802031  
info@ingraf.bz.it





PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Bibliothek Auer	Warten auf Weihnachten	10.12.2012	15:00 Uhr	Bibliothek Auer	Für Kinder ab 4 (Anmeldung erforderl.)
Jugendtreff Joy	Wo um alles in der Welt ...	12.12.2012	20:00 Uhr	Jugendtreff Auer	
Margreider Vereine	Besinnliche Weihnachtszeit	15.12.2012	17:00 Uhr	Weinschenke	Vineria Paradeis
Quelli della Notte	Christmas Party	15.12.2012	20:00 Uhr	Tennishalle Auer	Schwarzenbach
Bibliothek Auer	Adventsgeschichten	15.12.2012	20:00 Uhr	Bibliothek Auer	
Circolo Culturale L. Negr.	New Generation Cospel Crew	15.12.2012	ore 20:00	Aula Magna	
Phos Chor	Adventskonzert	16.12.2012	20:00 Uhr	Pfarrkirche	Neumarkt
Bildungsausschuss Auer	Weihnachtszeit Anno dazumal	16.12.2012	16:00 Uhr	Bibliothek Auer	
Bibliothek Auer	Warten auf Weihnachten	17.12.2012	15:00 Uhr	Bibliothek Auer	Für Kinder ab 4 (Anmeldung erforderl.)
Pfarrei Auer	Versöhnungsgottesdienst	21.12.2012	20:00 Uhr	Marienkirche Auer	
Margreider Vereine	Besinnliche Weihnachtszeit	15.12.2012	17:00 Uhr	Weinschenke	Vineria Paradeis
Pfarrei Auer	Feierliche Liturgiemesse	24.12.2012	17:00 Uhr	Marienkirche	(keine Christmette um 22:00 Uhr)
Kirchenchor Auer	Pastoralmesse in F-Dur A. Diab.	25.12.2012	10:00 Uhr	Marienkirche Auer	mit Orchester



Besuchen Sie unsere Vereinshomepage [www.auer-suedtirol.org](http://www.auer-suedtirol.org) mit ausführlichen Beschreibungen und Informationen über die Veranstaltungen und über die Vereine von Auer

## KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI



### Zu vermieten/affittasi

Vermiete in Auer kleine Mansardenwohnung, teilmöbliert, 60 m<sup>2</sup>, Schlafzimmer, Wohnzimmer mit Küchenzeile, Bad und Balkon (Heizung autonom).  
Tel. 346 7266357.

Affittasi ad Ora miniappartamento mansarda ammobiliato di 60 m<sup>2</sup>, camera da letto, soggiorno con angolo cottura, bagno e balcone (riscaldamento autonomo).  
Tel. 346 7266357.

Wohnung in Auer mit Küche, Bad, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer, Keller, Parkplatz ab April 2013 zu vermieten.  
Tel. 0471 810 566 oder 335 6689862 (09:00 bis 12:00 Uhr und von 15:00 bis 18:00 Uhr).

Affittasi da aprile 2013 a Ora appartamento con cucina, bagno, soggiorno, 2 camere da letto, cantina e posto auto.  
Tel. 0471 810 566 o 335 6689862 (ore 09:00-12:00 e oe 15:00-18:00).

### Stellengesuch/lavoro cercasi

Einheimische sucht Beschäftigung aller Art für nachmittags oder abends.  
Tel. 333 2814269.

Residente cerca lavoro di ogni tipo in orario pomeridiano o serale.  
Tel. 333 2814269.

Suche Arbeit von 09:00 bis 17:00 Uhr als Reinigungsfrau, Büglerin, Seniorenbetreuung oder als Behindertenbetreuer.  
Tel. 380 9766284.

Cerco lavoro (dalle 9:00 alle 17:00) di pulizia, stiraggio, assistenza anziani o disabili. Tel. 380 1976284.

Suche Arbeit in Vollzeitbeschäftigung als Seniorenbetreuerin.  
Tel. 340 3420550.

Cerco lavoro come badante a tempo pieno. Tel. 340 3420550.



### Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

15.-16.12.2012	Dr. Wegher
22.-23.12.2012	Dr. Stimpfl
24.-25.12.2012	Dr. v. Fioreschy
26.-26.12.2012	Dr. Holzknecht
29.-30.12.2012	Dr. Wegher
31.-01.01.2013	Dr. Stimpfl
05.-06.01.2013	Dr. Holzknecht
12.-13.01.2013	Dr. v. Fioreschy

### Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 448
Dr. Stimpfl	0471	886 782

### Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

08.-14.12.2012	Tramin/Egna
15.-21.12.2012	Neumarkt/Egna
22.-28.12.2012	Auer/Ora
29.-04.01.2013	Salurn/Salorno
05.-11.01.2013	Kurtatsch/Cortaccia

### Rufnummern • Numeri telefonici

Tramin/Termenon	0471	860 487
Salurn/Salorno	0471	884 139
Neumarkt/Egna	0471	812 163
Kurtatsch/Cortaccia	0471	881 011
Auer/Ora	0471	810 020

### Öffnungszeiten ELKI

Montag von 15:00 bis 17:00 Uhr

Dienstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe von Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Mittwoch von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 15:00 bis 17:00 Uhr

Donnerstag von 15:00 bis 17:00 Uhr (Krabbelgruppe für Kinder von 0 bis 3 Jahre)

Freitag von 09:00 bis 11:00 Uhr



**MALER  
ERWIN  
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,  
Wärmedämmung von Außenmauern,  
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen  
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten  
39040 Auer/Ora  
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,  
isolazioni termiche per pareti esterne e  
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

### Yoga-Kurse

ab Anfang Januar in  
Neumarkt.  
Anmeldung: Ildiko Kiraly  
Tel. 320 0775079

## NÜTZLICHE INFORMATIONEN

### INFORMAZIONI UTILI

## Notfälle

### Emergenze

<b>Freiwillige Feuerwehr</b> <b>Vigili del fuoco</b>	115
<b>Rettung, Notarzt, Bergrettung •</b> <b>Soccorso sanitario, medico d'urgenza,</b> <b>soccorso alpino</b>	118

<b>Carabinieri</b>	112
<b>Polizei • Polizia</b>	113

## Recyclinghof

### Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

## Ordinationszeiten

### Basisärzte

### Orari degli ambulatori

### medici di base

#### **Dr./dott. Hugo Wegher**

**AMTSARZT • MEDICO**

Heinrich Lona Platz 1  
Piazza Heinrich Lona, 1  
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

#### **Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy**

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin  
jeden 1. Mittwoch im Monat  
Ortottista e Logopedista  
ogni 1° Mercoledì del mese

#### **Dr./dott. Gerd Holzknacht**

Altersheim Prossliner  
Casa per anziani Prossliner  
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

#### **Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli**

**KINDERÄRZTIN • PEDIATRA**

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

#### **Dr./dott. Dieter Peer**

**GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO**

Hauptplatz 5  
Piazza Principale, 5  
Tel.: 0471 811 902  
Vormerkungen-Prenotazione  
0471 457 457

jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats  
ogni 2° e 4° giovedì del mese  
des Monats 09:00 - 11:00

## Gesundheitsdienste

### Gesundheitspool

### Servizi del

### polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

#### **Blutabnahme • Prelievo del sangue**

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

#### **Befundausgabe • Consegna risultati**

Tel: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15 – 10:00

#### **Mütterberatungsstelle •**

**Consultorio pediatrico**

Tel.: 0471 811 902  
**NEUMARKT • EGNA** Tel. 0471 829 232  
Montag/Lunedì  
09:00 – 11:00

#### **Hebamme • Ostetrica**

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457  
**Montag/Lunedì 08:30 – 09:30**  
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese  
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung  
Da lunedì a mercoledì su prenotazione  
0471 811 901

#### **Krankenpflegedienst •**

**Ambulatorio infermieristico**

Tel.: 0471 810 068  
Montag bis Freitag  
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Frohe Weihnachten.  
Buon Natale.



Wir unterstützen  
„Südtirol hilft“.  
HELFEN AUCH SIE!  
Noi sosteniamo  
“L'Alto Adige aiuta”.  
AIUTATECI ANCHE VOI!

Wir bedanken uns für das Vertrauen und wünschen Ihnen  
Frohe Weihnachten und ein gutes Neues Jahr.

Vi ringraziamo per la fiducia accordata e Vi auguriamo  
Buon Natale e un Felice Anno Nuovo.